

А.Н. Карманова

Е.А. Игушев

**Русско-коми разговорник
(Роча-Комиа сёрнитчан)**

Сыктывкар 2010

ПРЕДИСЛОВИЕ

В Республике Коми живут и работают представители почти всех национальностей нашей страны. Самобытная духовная культура коми народа, представленная в оригинальных и разнообразных произведениях устного поэтического творчества, существует на языке, являющемся общим достоянием коми, живущих во всех районах Республики Коми, а также за её пределами в Архангельской, Мурманской, Тюменской, Омской, Новосибирской и некоторых других областях.

Интерес к коми языку в среде русской интеллигенции проявлялся с первых контактов коми с русскими. Достаточно сказать, что еще в XIV веке, во времена просветителя Стефана Пермского, создателя письменности на коми языке, был составлен первый русско-коми разговорник, который был опубликован в «Дневных путешествиях...» академика И. И. Лепёхина и насчитывал 370 параллельных выражений.

Кроме практического, изучение коми языка имеет большое научное значение, так как вследствие отсутствия или скудости древних памятников письменности на коми языке учёные финно-угроведы, углубляясь в богатство словарного запаса современного коми языка, постигают те или иные моменты материальной и духовной культуры коми и родственных финно-угорских народов.

Предлагаемый разговорник рассчитан для широких слоёв трудящихся, интересующихся языком и культурой коми. В нём тематически приведены наиболее распространенные обороты речи коми языка, которым даются русские эквиваленты.

Настоящее пособие составлено из текстов, охватывающих наиболее типичные речевые ситуации.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О КОМИ ЯЗЫКЕ

Коми язык вместе с удмуртским, который так же понятен коми, как русским украинский, составляют пермскую группу финно-угорских языков, куда входят марийский, карельский, эстонский, финский, венгерский и другие языки.

Характерным для коми, как и для других финно-угорских языков, является:

- ударение на первом слоге, отсутствие сочетания согласных в начале слова;
- отсутствие грамматической категории рода существительных и определяющих их частей речи.
- Наличие особой категории притяжательности существительных, указывающих на принадлежность предмета какому-либо лицу, выраженный специальными суффиксами;
- Употребление существительных в форме единственного числа после числительных и количественных слов;
- Наличие послелогов, соответствующих предлогам в русском языке.

I. ФОНЕТИКА

В исконно коми словах встречаются следующие 26 согласных и 7 гласных звуков:

согласные: [б], [в], [г], [д], [д'], [дж], [дз']; [ж], [з], [з'], [й], [к], [л], [л'], [м], [н], [н'], [п], [р], [с], [с'], [т], [т'], [тш], [ч], [ш];

гласные: [а], [и], [о], [б], [у], [ы], [э].

Звуки [х], [ф], [ц], [ш] употребляются лишь в заимствованных словах, например: колхоз, фронт, цемент. В словах, заимствованных в более ранний период, вместо данных звуков употребляются соответственно [к], [п], [ч], [тш], например: сакар, шкап, улича, тшöть 'щетина'.

Гласные звуки

Гласные [а], [и], [у], [о], [э] произносятся так же, как в русском языке. Звук [ы] является гласным более заднего образования, чем русский [ы].

Звук [ö], отсутствующий в русском языке, является звуком среднего ряда среднего подъёма. При его произношении губы находятся примерно в таком же положении, что и при произношении [э], лишь немного вытянуты. Звуки [ö] и [ы] встречаются и после мягких согласных, например: *ньöбны 'купить', ньыв 'пихта'*.

Все гласные коми языка не подвергаются позиционному изменению, в ударных и заударных слогах произносятся примерно одинаково, например, в слове вороп 'рукоятка' звук [о] в I и II слоге произносится почти одинаково.

Ударение в коми языке

В коми языке ударение музыкальное, то есть ударный слог отличается высотой тона и лишь отчасти длительностью и силой: *вöрö* — ударный I слог отличается высотой тона.

В коми языке ударение не фиксированное. Без ущерба для смысла слова его можно ставить на любой слог, но всё же преобладает тенденция ставить ударение на I слог. Таким образом, ударение в коми не имеет смысловозначительной функции: например, можно произнести *лунъяс* и *лунъяс* 'дни'. Эту особенность часто используют коми поэты при создании ритма стиха.

Тенденция ставить ударение на I слог сказывается и на старых заимствованиях, например: *больнича, телега ,сарай, вöлöсьт, совхоз, комиссия, завхоз, зачёт* и т.д.

Употребление гласных звуков

1. Для коми языка не характерно сочетание гласных в начале слова типа

аи-: аист, **ао-** аорта, **ау-**: аул.

2. В корнях слов встречаются все гласные, (например: *кор* 'лист дерева', *кар* 'город', *кыр* 'обрыв', *кӧр* 'олень', *ку* 'шкура', *ки* 'рука', *кер* 'бревно'), тогда как в суффиксах [э] совсем не встречается, а [о] и [у] выступают лишь в отдельных суффиксах.
3. В начале коми слова встречаются все гласные звуки, тогда как в русском языке [ы] не может быть в начале слова, например: *ывла* 'природа', *ылын* 'далеко', *ыб* 'возвышенность'.
4. Звук [ӧ] выступает во всех позициях: в первом и непервых слогах, а также в суффиксах, например: *ӧні* 'сейчас', *нӧш* 'колотушка', *вӧрӧдз* 'до леса'; в русских заимствованиях на месте [о]: *кӧш* 'ковш', *мӧлот* 'молот', *кӧрӧб* 'короб', *пӧлать* 'полати'.
5. Гласные звуки коми языка произносятся чётко независимо от того, ударные они или безударные: ср. коми *вороп*, где [о] в обоих слогах произносится, и русский *молоко*, где безударный [о] II слога произносится как звук, близкий к [а], а в I слоге почти не различается, т.е. редуцируется: *мълако*.

В коми языке не развито чередование гласных. Лишь в некоторых случаях *а, о, и, ы* // с нулём звука. Это историческое чередование встречается при образовании глаголов от двусложных имён существительных: *Козин* 'подарок' - *козьнавны* 'подарить', *томан* 'замок' - *томнавны* 'повесить замок', *тулыс* 'весна' - *тувсов* 'весенний', *гӧгӧр* 'кругом' - *гӧгравны* 'кружить'.

Гласные буквы

Коми алфавит включает все гласные русского алфавита, а именно **а, у, о, и, э, ы, е, ё, ю, я**.

Кроме этих букв в коми алфавит введена буква **ӧ** для обозначения специфического звука [ӧ].

Звук [и] обозначается двумя буквами: и и і. Буква і введена для обозначения твёрдого произношения твердых парных согласных д, з, л, н, с, т, так как эти согласные перед [и] и [э] могут быть твёрдыми, например: *сійō* 'он', *ді* 'остров', *кōні* 'где', *вōлі* 'был', *мазі* 'пчела', *ті* 'вы'.

Буквы е, ё, я, ю, обозначающие йотированные звуки, употребляются так же, как и в русском языке: во-первых, для обозначения мягкости [д'] [з'] [л']. [н'], [с'], [т'], например: *нянь* [н'ан'] 'хлеб', *сям* [с'ам] 'умение', *зеп* [з'еп] 'карман'; во-вторых, они обозначают два звука в начале слова и в середине слова после гласных, а также после ь и ъ, например: *ёль* [йол'] 'ручей', *ён* [йон] 'сильный', *яла* [йала] 'ягель', *ем* [йэм] 'игла', *вояс* [войас] 'годы', *юсь* [йус'] 'лебедь', *кыдзьяс* [кыз'йас] 'берёзы', *козьяс* [козйас] 'ели'.

Согласные звуки

В коми языке имеются звуки-аффрикаты [дз'], [дж] и [тш]

Аффриката — это единый звук. При образовании аффрикат органы речи вначале сомкнуты как при образовании взрывных, а потом сближены так, что образуют узкую щель, как при произношении щелевых. Читать их нужно не как [д] и [з], [д] и [ж], [т] и [ш] отдельно, а как бы вдруг оба звука вместе.

[дз'] обозначает мягкую фонему, соответствующую звонкому варианту русского [ч'], но более шепелявую.

[тш] обозначает твёрдую аффрикату, соответствует примерно русскому диалектному [ч], например, в слове чист [чист], [чай].

[дж] обозначает твёрдую аффрикату, звонкую пару для [тш]

После аффрикат употребляются все гласные звуки, например: *дзор* 'седой', *джодж* 'пол'; *тиак* 'гриб', *тием* 'густой' (о лесе).

В коми языке отсутствуют фонемы [м'], [б'], [в'], [р'], [п']. В словах *ми* 'мы', *мый* 'что', *мōс* 'корова', *ме* 'я' [м] произносится почти одинаково твёрдо.

Мягкие пары имеют только [д], [з], [л], [н], [с], [т], например: *дэбыд* 'тёплый' — *дерт* 'конечно'; *зэв* 'очень' — *зеп* 'карман'; *лэбны* 'лететь' — *лежнōг*

'шиповник'; *нэм* 'век' — *нем* 'ничего'; *сэні* 'там' — *серам* 'смех'; *тэрыб* 'проворный' — *теи* 'потеха'.

Мягкие согласные коми языка смягчаются в большей мере, чем в русском литературном языке, особенно отличаются [с'] и [з'], которые некоторыми людьми на слух воспринимаются как [ш'] и [ж']: *сизим* 'семь', *козин* 'подарок'

Употребление согласных звуков

В начале исконных коми слов стечения согласных не встречаются, кроме некоторых звукоподражательных слов и числительного *квайт* 'шесть'. Звукоподражательные слова обозначают различные звучания, встречающиеся в природе: *грым* (*усис*) 'с грохотом упал', *жбыр* (*лэбзис*) 'вспорхнул'.

В русских заимствованиях с сочетанием согласных в начале слова происходит упрощение, например: *дöва* 'вдова', *друг* 'вдруг', *нига* 'книга'.

В конце слова встречаются лишь легко произносимые сочетания: *кост* 'промежуток', *кольк* 'яйцо', *борд* 'крыло', *няйт* 'грязь' и так далее.

Согласные звуки коми языка более устойчивы. В конце слов звонкие согласные не оглушаются, сравните произношение русского *пруд* [*прут*] и коми *гöрд* [*гöрд*] 'красный', мороз [*морос*], *лöз* [*лöз*] 'синий'.

В коми языке наблюдаются лишь некоторые случаи уподобления согласных под влиянием соседних, то есть **ассимиляция**:

По звонкости и глухости, например: *быдтыны* 'растить' произносится [быттыны]; *быдса* 'целый' — [бытса]; *чагтор* 'щепка' — [чактор];

Взрывные звуки [т] и [д] уподобляются последующей аффрикате, например: *вотчыны* 'собирать грибы-ягоды' — [воч'ч'ыны], *велöдчыны* 'учиться' — [велöч'ч'ыны];

В сочетаниях н'й, д'й, л'й, с'й предшествующий мягкий уподобляет себе последующий [й], в результате чего произносятся два одинаковых мягких звука, например: *додь* 'сани' и *доддя* [дод'д'а] < [дод'йа] 'с санями', *моль* 'шарик'. — *молля* [мол'л'а] < [мол'йа] 'с бусами' и т. д.

Такая ассимиляция наблюдается даже в заимствованных словах, например: к. *платтьö* < р. [плат'йе], к. *сваття* < р. [сват'йа], к. *варенньö* < р. [варен'йе], к. *суддя* < р. [суд'йа].

Ч е р е д о в а н и е с о г л а с н ы х

Чередование Л//В согласных

В литературном коми языке чередование согласных не развито. Отмечается только лишь историческое л//в чередование. В середине слова перед гласным звуком употребляется [л], а в середине слова перед согласными он переходит в [в], например: *кылö* 'слышит', *кылам* 'слышим', но *кывны* 'слышать', *нылöс* 'девушку' — *нывкöд* 'с девушкой, с дочерью'.

Это чередование не имеет места в сложных словах, например: *синва* 'слёзы' (букв. син 'глаз', ва 'вода'), а также в заимствованных словах, например: колхоз, совхоз, буква; в прилагательных с суффиксом -ов, например: *гöрдовöсь*, но не *гöрдолöсь* 'красноватые', *еджговиник*, но не *еджголиник* 'белесый', *лöзовöн*, но не *лöзолöн* 'синеватым'.

Чередование согласных й, к, м, т с нулём звука

В конце корня некоторых слов перед суффиксом, начинающимся с гласного звука, появляются вставочные звуки [й], [м], [к], [т]. В середине слова перед суффиксом, начинающимся с согласного звука, эти согласные отсутствуют:

к: пос 'лестница' — пості, но поскöд 'по лестнице'; ош — ошсö 'медведь', но ошкöс 'медведя'; мös 'корова', мöслы 'корове', но — мöскöс 'корову';

т: зеп 'карман', зепсö 'карман' но — зептын 'в кармане'; шеп 'колос', шепсö, но — шептöн 'колосом'; локны 'прийти' — локтіс 'пришёл';

м: син 'глаз', синсö 'глаз' но - синмöй 'мой глаз'; зон 'парень', зонсö 'парня', но -

зонмыс 'тот парень';

й: лым 'снег', лымнас, но - лымйён 'снегом'; пон 'соб 'собака', понсö 'собаку', но – понйöй 'моя собака'.

С о г л а с н ы е б у к в ы

Б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ.

Для обозначения аффрикат в коми языке нет особых графических знаков, они обозначаются буквосочетанием (дз, дж и тш). В удмуртском языке есть специальные буквы **ӓ, ӓж, ӓч**.

При обозначении двух аффрикат повторяется первая часть буквосочетания, например: *ӓттиӓтш* 'все вместе', ср. *ӓти, ӓтка* 'один, одинокий' и *тиӓти* 'вместе', *ыджыдджык* 'постарше', ср. *ыджыд* 'большой'. В этих словах аффриката уподобляет предшествующие согласные, происходит аффрикатизация, произносится два одинаковых звука [*ӓттиӓтш*], [*ыджыдджык*].

После непарных твёрдых пишутся е, и, а не э, і, например: *би* 'огонь', *пи* 'сын', *ме* 'я', *веж* 'зелёный'.

Употребление Ъ и Ь

Буква **ъ** пишется после твёрдых парных и непарных согласных перед йотированными гласными, например: бордъяс 'крылья', мыръяс 'пни'.

Буква **ь** служит для обозначения мягкости [д' [з']. [л'], [н'], [с'], [т'] в абсолютном конце слова, а также в середине слова и перед ö и ы, например: пань 'ложка', додь 'сани', коль 'шишка', зіль 'трудолюбивый', кызь 'двадцать', ньöв 'стрела', ньöжйö 'медленно', ньыв 'пихта', сьылі 'шея'...

Буква **ь** употребляется также как разделительный знак после мягких согласных перед буквами е, ё, ю, я, например: öшиньяс 'окна', көчьяс 'зайцы', кыдзьяс 'берёзы', бадьяс 'ивы', кизьяс 'пуговицы', пöльяс 'дедушки', пасьяс

'шубы', порсьяс 'свиньи'

Синонимы в коми языке

Синонимы - различающиеся звучанием, но близкие по значению слова.

Приведем несколько синонимических рядов:

ичӧт — *дзоля* 'маленький'

бекар — *тасьті* 'тарелка'

вын — *эбӧс* — *эти* — *сила* — *вынйӧр* 'сила, мощь'

луд — *эрд* — *видз* — *кушин* 'луг'

дыр — *кад* — *пӧра* 'время'

шыбитны — *чӧвтны* — *эновтны* — *кольны* 'оставить, бросить'

мынтыны — *вештыны* — *бергӧдны* — *косӧдны* 'уплатить (долг)'

быдмыны — *туны* — *кайны* — *сӧвмыны* — *котыртны* 'расти'

васӧд — *лапыд* — *удз* — *уль* 'мокрый'

веж — *шель* — *турунвиж* — *нюдзвиж* 'зелёный'

лэчыд — *гора* — *ёсь* 'звонкий (о голосе)'

лэчыд — *ёсь* (*пурт* 'нож' 'острый (о предметах)')

мунны — *восьлавны* — *шалсйыны* 'идти пешком'

жугавны — *пазавны* — *чегны* 'сломаться'

авъя — *рам* — *вежавидзысь* 'скромная'

вунны — *вушйыны* — *юрысь петны* 'забыть о чём-либо'

кедзовтны — *ӧтдортны* — *пыдди не пуктыны* 'унизить'

Омонимы в коми языке

Омонимы — одинаково звучащие, но различающиеся значением слова:

чой I 'сестра' и *чой* II 'гора'

гор I 'каменка в бане' и. *гор* II 'звук, шум'

удж I 'работа' и *удж* II 'нельма'

кӧр I 'вкус' и *кӧр* II 'олень'

ар I 'осень' и *ар* II 'мелкая рыба'

В контексте такие слова чётко различаются и не создают разночтения.

АНТОНИМЫ В КОМИ ЯЗЫКЕ

Антонимы — слова с противоположным значением: *кыз* 'толстый' — *вӧсни* 'тонкий'; *пӧрччыны* 'снимать' — *пасьтавны* 'одевать'; *лэччыны* 'спуститься' — *кайны* 'подняться'; *матӧ* 'близко' — *ылӧ* 'далеко'; *важ* 'старый' — *выль* 'новый'; *пӧт* 'сытый' — *тишыг* 'голодный'; *ен* 'небо' — *му* 'земля' (*енма-муа костас* 'между небом и землёй'); *кӧдзыд* 'холодная' (о воде) — *пӧсь* 'горячая'; *скӧр* 'злой' — *мелі* 'добрый'; *бур* 'хороший' (о человеке) — *лӅк* 'злой'; *зіль* 'трудолюбивый' — *дыш* 'ленивый'.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КОМИ ЯЗЫКА

Коми язык богат выразительными средствами, одним из которых являются *фразеологизмы* — устойчивые словосочетания с переносным значением.

1. Со значением '**запомнить что-либо**':

пель сайӧ сюркнявны букв, 'загнуть за уши'

нырӧ тишупны букв, 'зарубить на носу'

пельӧ тэчны букв, 'в уши заложить'

2. Со значением '**не под силу**':

гӧгйыд вӧрзяс букв, 'пупок надорвётся'

усурыд орас букв, 'жила лопнет'

табакыд дубалас букв, 'табак выдохнется'

гач кӧвйыд орас букв, 'подвязка на штанах лопнет'

гӧгйыд вешъяс букв, 'пупок тронется'

3. Со значением '**лениться, лодырничать**'

мус личкыны букв, 'печень давить'
жель оз бергöд букв, 'щепки не перевернёт'
мус вылын куйлыны букв, 'лежать на печени'
кыккирудз пукавны букв, 'с уставшими руками сидеть'
балябöж гындыны букв, 'затылок валять' (напечи)
ныра оз нюжöдлы букв, 'пряди не вытянет'

4. Со значением **'делать бесполезную работу'**:

пур костысь ва койны букв, 'выливать воду с плота'
дозйысь да бекарö букв, 'из посуды в миску'
майöг йылö ва катлыны букв, 'поднимать воду на кол'
шöрттöм дöра кыны букв, 'основать холст без пряжи'

5. Со значением **'трудолюбивый, усердно трудиться'**:

выль тöчитöм коса кодь букв, 'как новая наточенная коса'
ныр вылö усьтöдз букв, 'пока на нос не упадёшь (работать)'
киыс лудö букв, '(у него) руки чешутся (хочется работать)'
лов пуктыны букв, 'душу отдавать'

6. Со значением **'мастер на все руки'**:

зарни киа букв, 'с золотыми руками'
зарни чунь пома букв, 'с золотыми концами пальцев'
кисьыс ставыс петö букв, 'из его рук всё выходит'
киас черыс ворсö букв, 'в его руке топор играет'

7. Со значением **'наказать, нагнать страху'**:

гаж петкöдлыны букв, 'показать веселье'
пуж петкöдлыны букв, 'иней показать'
пывсян петкöдлыны букв, 'баню показать'
синмö каньöн чеччыштны букв, 'в глаза кошкой прыгнуть'

8. Со значением **'не ладят'**:

вирныс оз лöсяв букв, 'кровь у них не подходит'
гöн оз лöсяв букв, 'шерсть не подходит'
чагныс потöма букв, 'щепка сломалась'

9. Со значением **'жить дружно'**:

õти гумлаõ вартны букв, 'молотить в одно гумно'
õти чаг вылын овны букв, 'жить на одной щепке'
õти пиньтуй сёйны букв, 'есть один огрызок'
õти понысь гõгьяõсь букв, 'пупками связаны'
õти õимõсысь ва юны букв, 'из одного колодца воду пить'

10. Со значением **'двуличный'**:

кык бана шаньга букв, 'шаньга с двумя лицевыми сторонами'
дзибыр ветки кодъ букв, 'как валкая лодка'
гугõн-банõн сёрнитõ букв, 'наизнанку и лицом говорит'
гуга-бана шаньга букв, 'шаньга с перевёрнутой лицевой стороной'
кык ныра лызь букв, 'с раздвоенными носами лыжи'

11. Со значением **'вороватый'**:

кузь киа букв, 'с длинными руками'
квайт чуня букв, 'с шестью пальцами'
кисõ нюжйõдлõ букв, 'руки тянет'

12. Со значением **'болтливый, болтать'**:

паськыд вома букв, 'с широким ртом'
шердын вома букв, 'с ртом величиной с лукошко'
кывйõй лудõ-гилялõ букв, 'язык чешется, щекочет'
вомыс пуõ букв, 'рот кипит'

13. Со значением **'неразговорчивый'**:

вомас ва босьтõма букв, 'в рот воды набрал'
вомас ва кынмõма букв, 'во рту вода замёрзла'
вомас рок тудõма букв, 'во рту каша выросла'
топыд вома букв, 'с плотным ртом'

14. Со значением **'смелый' и 'себя в обиду не даст'**:

кõрт сьõлõма букв, 'с железным сердцем'
сюра сьõлõма букв, 'с рогатым сердцем'
визув ва кодъ букв, 'как быстрая вода'

ёг улõ оз берд букв, 'не затеряется в мусорной куче'

ва улõ оз берд букв, 'не утонет в воде'

муõ кыв оз лэдз букв, 'на землю слово не уронит'

15. Со значением **'трусливый':**

кõч сьõлõма букв, 'с заячьим сердцем'

дзоля сьõлõма букв, 'с маленьким сердцем'

16. Со значением **'хитрый' и 'обманывать':**

тõвйылõм гут букв, 'перезимовавшая муха'

тõвйылõм гум букв, 'перезимовавший стебель'

тõвйылõм рака букв, 'перезимовавшая ворона'

кос пулысь лисõ кульõ букв, 'камбий с сухого дерева сдирает'

ныр йывтi нуõдны букв, 'провести за нос'

коз пу йылысь тури висьтавыны букв, 'рассказывать про журавля на вершине ели'

17. Со значением **'жадничать, любой ценой заиметь':**

агас пинь вылõ чеччыштны букв, 'прыгнуть на зубья бороны'

желльõ кутчысян пон кодь букв, 'как собака, бросающаяся на щепку'

18. Со значением **'возгордиться, гордый':**

вылiтi лыйлыны букв, 'высоко стрелять'

ныр лэптыны букв, 'нос задирать'

вылын морõса букв, 'с высокой грудью'

вылын ныра букв, 'с высоким носом'

вылõ пуксьыны букв, 'высоко садиться'

19. Со значением **'пугливый, бояться, испугаться':**

ас вуджõрысь повны букв, 'бояться своей тени'

быд мырйысь повны букв, 'бояться каждого пня'

сьõлõмõй коклябõрõ лэччис букв, 'сердце в пятки ушло'

20. Со значением **'плохи твои дела (о женихе или невесте)':**

лэч туйыд сотчõ букв, 'твоя охотничья тропа горит'

рынышыд сотчõ букв, 'твой овин горит'

өзимыд травитчө букв, 'озимь твоя травится'

21. Со значением **'сердитый, сердиться':**

ку пиас оз төр букв, 'в кожу не влезает'

быттьө мусө и васө вузалёма букв, 'будто землю и воду продал'

лөз из букв, 'синий камень'

22. Со значением **'недоброго пожелания':**

сир пинь горшад букв, 'щучий зуб тебе в горло'

дзимбыр горшад букв, 'дресва в горло'

аслыд шоныд питишөгад букв, 'тебе самому в тёплую пазуху'

голя розяд чирей букв, 'чирей тебе в горло'

из пинь горшад букв, 'каменный зуб тебе в горло'

23. Со значением **'сам себе хозяин':**

ачыд ыж и баля букв, 'сам и овца и ягнёнок'

ачым ыджыд и паськыд букв, 'я сам высокий и широкий'

24. Со значением **'состояния, желания':**

вугыр босьтис 'дремать стал'

шог босьтис 'стало грустно'

гажтём босьтис 'стало скучно'

дыш босьтис 'лень стало'

жаль босьтис 'жалко стало'

гаж петө 'хочется чего-либо, куда-либо'

зывөк (вөк) петө 'противно'

дыш петө 'лень'

веж петө 'завидно'

дуль петө 'завидно'

ун локтө 'спать хочется'

лөг петө 'злиться хочется'

кынём сямалө 'есть хочется'

кыв гилялө 'сказать хочется'

ки лудө 'хочется ударить'

серам петӧ 'смешно'

сюкӧсь косъмӧ 'в горле пересохло'

МОРФОЛОГИЯ

Сущест в и т е л ь н ы е

В коми языке нет грамматического рода у существительных, поэтому коми слова не имеют родовых признаков, и всякие требования согласования других частей речи с существительными в роде отпадают.

Существительные в коми языке изменяются по числам, падежам и определённо-притяжательной категории. Каждой грамматической категории соответствуют определенные суффиксы, которые агглютинируют, «приклеиваются» к корню слова. Так, русскому в городах в коми языке соответствует словоформа *каръясын* < *кар* 'город'. Суффикс **-ын** указывает на местный падеж, **-яс** — суффикс на множественное число. Каждый суффикс имеет только одно грамматическое значение.

Имена существительные могут оканчиваться на любые гласные, кроме [э], и согласные звуки кроме [л] и [т']: *морт* 'человек'; *пон* 'собака'; *ныв* 'девочка, дочка'; *пи* 'сын, детёныш'; *пу* 'дерево'; *ыб* 'возвышенность'; *лыа* 'песок'; *ты* 'озеро'; *ёді* 'лещ'.

Множественное число существительных

Множественное число имён существительных образуется при помощи специального суффикса **-яс**, к которому присоединяются те же падежные окончания, что и в единственном числе: *пуысь* 'из дерева', *пуясысь* 'из деревьев', *тыӧдз* 'до озера', *тыясӧдз* 'до озёр'. Для обозначения нескольких детёнышей животных употребляется суффикс **-ян**: *канъян* 'котят', *кӧрпян* 'оленьят'.

Падежи существительных

В коми языке 16 падежей, у которых имеются свои чёткие функции:

1. **Именительный (нимтан)** коді? 'кто?' мый? что?' с нулевым падежным суффиксом, во множественном числе принимает суффикс **-яс**: *туй* 'дорога', *туйяс* 'дороги', *пань* 'ложка', *паньяс* 'ложки'.
2. **Родительный (асалан)** кодлӧн? 'у кого?' мыйлӧн? 'у чего?'. Имеет падежный суффикс **-лӧн**, обозначает принадлежность какого-либо предмета кому-либо, чему-либо: *вок-воклӧн*. 'принадлежащий брату'. Соответствует русскому родительному падежу: а) в функции несогласованного определения: *тайӧ ошлӧн гуыс* 'это берлога медведя (медвежья)' б) Родительному с предлогом у со значением у кого-либо что-либо имеется: *батьлӧн эм вӧр керка* 'у отца есть лесная изба' в) притяжательному-прилагательному: *кӧчлӧн бӧжыс дженъыд* 'заячий хвост короток'.
3. **Дательный (сетан)** кодлы? 'кому?' мыйлы? 'чему?'. Падежный суффикс **-лы**, соответствует русскому дательному падежу: *кӧчлы* 'зайцу', *кӧчьяслы* 'зайцам'.
4. **Притяжательный (босьтан)** кодлысь? 'у кого?' мыйлысь? 'у чего?'. Суффикс **-лысь**. Противостоит значению дательного падежа: *босьтны (корны юавны) воклысь* 'взять, просить, спросить у брата' При прямом объекте соответствует в русском языке несогласованному определению: *кӧчлысь кок туйсӧ аддзи* 'следы зайца увидел' или притяжательному прилагательному со значением 'чей?'. 'увидел заячий след'
5. **Винительный (керан)** кодӧс? 'кого?' мый? 'что?'. Обозначает прямой объект, на который переходит действие. Падежный суффикс **-ӧс**. Почти всегда с этим суффиксом употребляются:
собственные имена: *Опоньӧс аддзылі* 'видел Афанасия'
слова со значением родства: *виччыся вокӧс* 'жду брата'
слова, характеризующие людей по роду занятия, социальному признаку: *кывзыны велӧдысьӧс* 'слушать учителя'

слова со значением 'группа, коллектив': велӧдны челядь**ӧс** 'учить детей'

видовые названия животных: кыйны кӧч**ӧс** 'поймать зайца'.

6. Творительный (керанторъя) кодӧн? 'кем?' мыйӧн? 'чем?'. Падежное окончание **-ӧн**.

7. Соединительный (ӧтвывтан) кодкӧд? 'с кем?', мыйкӧд? 'с чем'. Падежный суффикс **-кӧд**. Существительное в соединительном падеже обозначает: а) предмет, с которым совершается действие: вокк**ӧд**, вокъяск**ӧд** ворсны 'играть с братом', 'играть с братьями'; б) соединение предмета с другим предметом: кыдзяск**ӧд** пуктыны козьяс 'с берёзами посадить ели'. Соответствует русскому творительному падежу с предлогом С: вокк**ӧд** 'с братом'.

8. Лишительный (торйӧдан) кодтӧг? 'без кого?' мыйтӧг? 'без чего?'. Падежный суффикс **-тӧг**. Противостоит значению соединительного падежа, соответствует русскому родительному падежу с предлогом без: туйт**ӧг** 'без дороги', туйяст**ӧг** 'без дорог'.

9. Достигательный (могман) кодла? 'за кем?' мыйла? 'за чем?'. Падежный суффикс **-ла**. Обозначает цель или причину действия: нянь**ла** 'за хлебом', кӧдзыд**ла** 'из-за холода'.

10. Местный (ина) кодын? 'в ком?' мыйын? 'в чём?'. Показывает место, где (внутри чего) происходит действие. Падежный суффикс **-ын**: керка**ын** 'в доме'. Употребляется также со значением времени со словами час, лун 'день', тӧв 'зима': тӧл**ын** 'зимой', луны**н** 'днём' и т. д.

11. Исходный (петан) кодысь? 'из кого?' мыйысь? 'из чего?'. Падежный суффикс **-ысь**. Обозначает 'откуда что-либо выходит, получается, выделяется'. Соответствует русскому родительному падежу с предлогом из: петны керка**ысь** 'выйти из дома', пуы**сь** 'из дерева', дозмук вӧчӧны пуы**сь** 'посуду делают из дерева'.

12. Вступительный (пыран) кодӧ? 'в кого?' мыйӧ? 'во что?'. Падежный суффикс **-ӧ**. Указывает на предмет, куда, во что направлено действие, а также на время, когда оно происходит. Соответствует русскому винительному падежу

с предлогами в; на: керкаӧ 'в дом', керкаясӧ 'в дома', ур кайӧ пуӧ 'белка поднимается на дерево', лун шӧра лунӧ 'в середине дня'.

13. Приблизительный (матыстчан) кодлань? 'к кому?' мыйлань? 'к чему?'. Падежный суффикс **-лань**. Обозначает: а) исходный пункт или момент действия, указывает направление движения к предмету и соответствует русскому дательному падежу с предлогом -к: туйлань 'к дороге', туйяслань 'к дорогам', челядь лэччӧны юлань 'дети спускаются к реке', б) течение времени: арлань 'к осени'.

14. Отдалительный (ылыстчан) кодсянь? 'от кого?' мыйсянь? 'от чего?'. Падежный суффикс **-сянь**. Соответствует русскому родительному падежу с предлогами от, с. Обозначает исходный пункт или момент действия: туйсянь 'от дороги', туйяссиянь 'от дорог', лун заводитчӧ асывсянь 'день начинается с утра'.

15. Переходный (вуджан) 'кодті?' по кому?, 'мыйті?' по чему?. Падежный суффикс **-ӧд**. Обозначает предмет, пространство, по которому происходит действие. Соответствует русскому дательному или винительному падежам с предлогами по, через: туйӧд 'по дороге', туйясӧд 'по дорогам', ывлаӧ видзӧді ӧшиньӧд 'на улицу смотрели через окно', мунны вӧрӧд 'идти по лесу (лесом)'.

16. Предельный (воан) кодӧдз? 'до кого?' мыйӧдз? 'до чего?'. Падежный суффикс **-ӧдз**. Обозначает предельный пункт или момент движения. Соответствует русскому родительному падежу с предлогом до: туйӧдз 'до дороги', туйясӧдз 'до дорог', асыв-асылӧдз 'до утра'.

Определённо-притяжательная категория существительных

В коми языке имеется категория притяжательности, указывающая, кому принадлежит предмет, чей он. Слово, обозначающее обладаемое, всегда имеет лично-притяжательные суффиксы указывают на лицо и число обладателя. В русском языке соответствуют притяжательным местоимениям.

Для обозначения существительного со значением единичного

обладаемого служат суффиксы:

Ед.ч. I лицо –**ой**: керка **'дом'** керка**ой** **'(мой) дом'**

Ед.ч. II лицо – **ыд**: керка**ыд** **'(твой) дом'**

Ед.ч. III лицо – **ыс**: керка**ыс** **'(его) дом'**

Мн.ч. I лицо – **ным**: керка**ным** **'(наш) дом'**

Мн.ч. II лицо – **ныд**: керка**ныд** **'(ваш) дом'**

Мн.ч. III лицо – **ныс**: керка**ныс** **'(их) дом'**

Суффиксы индивидуального обладателя	Суффиксы коллективного обладателя
Кар- ой 'мой город'	Кар- ным 'наш город'
Кар- ыд 'твой город'	Кар- ныд 'ваш город'
Кар- ыс 'его, её город'	Кар- ныс 'их город'

Существительное, обозначающее множество обладаемого, оформляется суффиксом мн.ч. –**яс** и следующими за ним лично-притяжательными суффиксами:

Ед.ч. I лицо – **ясой**: керка**ясой** **'(мои) дома'**

Ед.ч. II лицо – **ясыд**: керка**ясыд** **'(твои) дома'**

Ед.ч. III лицо – **ясыс**: керка**ясыс** **'(его, её) дома'**

Мн.ч. I лицо – **яным**: керка**яным** **'(наши) дома'**

Мн.ч. II лицо – **яныд**: керка**яныд** **'(ваши) дома'**

Мн.ч. III лицо – **яныс**: керка**яныс** **'(их) дома'**

В коми языке каждое существительное может иметь сразу все категории: таким образом в полной мере проявляется агглютинативный тип словоизменения: нывъ-яс-ыд-лы **'твоим дочерям'**.

Полную систему изменения существительных по этим категориям смотрите в таблице.

Таблица № 1

Основное склонение существительных

(эмакывлөн подув вежлөгасьём)

Название падежа	суффиксы	вопросы	Примеры
Нимтан «именительный»	—	кодї? кто? мый ? что?	Ныв 'дочь' Пу 'дерево'
Асалан «родительный»	- лөн	кодлөн? кого? у кого? мыйлөн? чего? у чего? (чья? чей? чьё?)	Нывлөн юрсиыс съод 'у дочери черные волосы' Пулөн ён вужйыс 'у дерева крепкий корень'
Босьтан «притяжательный»	- лысь	кодлысь? у кого? мыйлысь? у чего?	Нывлысь 'у дочери' Пулысь 'у дерева'
Сетан «дательный»	- лы	кодлы? кому? мыйлы? чему?	Нывлы 'дочери' Пулы 'дереву'
Керан «винительный»	- өс	кодөс? кого? мый? что?	нылөс 'дочь' пу 'дерево'
Керанторья «творительный»	- он	кодөн? кем? мыйөн? чем?	Нылөн 'дочерью' Пуөн 'деревом'
Өтвывтан «соединительный»	- көд	кодкөд? с кем? мыйкөд? с чем?	Нывкөд 'с дочерью' пукөд 'с деревом'
Торйөдан «лишительный»	- төг	кодтөг? без кого? мыйтөг? без чего?	Нывтөг 'без дочери' путөг 'без дерева'
Могман «достигательный»	- ла	кодла? за кем? мыйла? за чем?	Нывла 'за дочерью' пула 'за деревом'
Ина «местный»	-ын	(кодын?) в ком? мыйын? в чём?	Нылын 'в дочери' пуын 'в, на дереве'
Петан «исходный»	-ысь	кодысь? из кого? мыйысь? из чего?	Нылысь 'из дочери' пуысь 'из дерева'
Пыран «вступительный»	- ө	(кодө?) в кого? мыйө? во что?	Нылө 'в дочь' пуө 'в, на дерево'
Матыстчан «приблизительный»	- лань	кодлань? к кому? мыйлань? к чему?	Нывлань 'к дочери' пулань 'к дереву'
Ылыстчан «отдалительный»	- сянь	кодсянь? от кого? мыйсянь? от чего?	Нывсянь 'от дочери' пусянь 'от дерева'
Вуджан	- өд	(кодөд?) мыйөд?	Нылөд 'по дочери'

«переходный»	- ті	(кодті?) мыйті? по кому? по чему?	пуöd 'по дереву'
Воан «переходный»	- öдз	кодöдз? до кого? мыйöдз? до чего?	Нылöдз 'до дочери' пуödз 'до дерева'

В скобках даны малоупотребительные падежные формы.

В некоторых падежах происходит слияние определённо-притяжательных и падежных суффиксов, поэтому выделяют определённо-притяжательное склонение.

Определённо-притяжательное склонение

Таблица №2

Название падежей	Один обладатель			Много обладателей		
	I лицо -ой	II лицо -ыд	III лицо -ыс	I лицо -ным	II лицо -ныд	III лицо -ныс
Керан «винительный»	Ки-öс 'мою руку'	Ки-тö 'твою руку'	Ки-сö 'его, её руку'	Ки-ным- öс 'нашу руку'	Ки-ны-тö 'вашу руку'	Ки-ны-сö 'их руку'
Керанторья «творительный»	Ки-нам 'моей рукой'	Ки-над 'твоей укой'	Ки-нас 'его, её рукой'	Ки-на- ным 'нашими руками'	Ки-на- ныд 'вашими руками'	Ки-на- ныс 'их рукой'
Ина «местный»	Ки-ам 'в моей руке'	Ки-ад 'в твоей руке'	Ки-ас 'в его, её руке'	Ки-аным 'в наших руках'	Ки-аныд 'в ваших руках'	Ки-аныс 'в их руках'
Петан «исходный»	Ки- сьым 'из моей руки'	Ки-сьыд 'из твоей руки'	Ки- сьыс 'из его, её руки'	Ки-сьы- ным 'из наших рук'	Ки-сьы- ныд 'из ваших рук'	Ки-сьы- ныс 'из их рук'
Пыран «вступительный»	Ки-ам 'в мою руку'	Ки-ад 'в твою руку'	Ки-ас 'в его, её руку'	Ки-аным 'в наши руки'	Ки-аныд 'в ваши руки'	Ки-аныс 'в их руки'

В остальных падежах суффикс мн.ч. –**яс**, определённо-притяжательные и падежные суффиксы присоединяются к корню слова в определенном порядке: вöрь-**яс**-ным-лön 'наших лесов', керка-**яс**-ныд-сянь 'от ваших домов'.

Основные значения и функции падежей

Нимтан падеж 'именительный'

Существительные в именительном падеже представляют собой основу

без падежного суффикса. Выполняют назывную и определительную функцию.

В своей назывной функции существительные в именительном падеже выступают в нулевой форме и этим противостоят существительным в других падежах, имеющим соответствующие суффиксы, например: морт 'человек', мортлөн 'у человека', мортлы 'человеку', морткөд 'с человеком'.

Существительное в именительном падеже в данной функции может иметь категорию числа (вок-вокъяс, 'брат-братья'), категорию притяжательности (вок 'мой брат', вокыд 'твой брат', вокыс 'его брат', вокным 'наш брат', вокныд 'ваш брат', вокныс 'их брат') категорию определённости (вöрыс 'тот лес'.)

Таблица № 3

Название падежа	Значение, функция	Соответствие в русском языке		
		именительному	родительному	прилагательному
Нимтан				
<i>вок</i> уджалö	подлежащее	<i>Брат</i> работает		
Öльöксан – менам <i>вок</i>	Сказуемое	Александр –мой <i>брат</i>		
<i>лым</i> еджыд дөрöм	Сравнение	Белая как <i>снег</i> рубашка		
<i>Вокöй</i> абу	Отрицание		Нет моего <i>брата</i>	
<i>Дас лун</i> коли	С числительным		Прошло десять <i>дней</i>	
	Определение со значением:			
<i>Ур</i> поз	1. принадлежности		Гнездо <i>белки</i>	Беличье <i>гнездо</i>
<i>Йöв</i> стöкан	2. назначения		Стакан для <i>молока</i>	
<i>Керка</i> вевт	3. часть чего-нибудь		Крыша <i>дома</i>	
<i>Йи</i> керка	4. материала			<i>Ледяная</i> изба
<i>Турун</i> юр	5. из чего состоит		Копна <i>сена</i>	

Асалан падеж 'родительный'

По функции этот падеж очень близок к именительному определению. Существительное в родительном падеже обозначает предмет, которому принадлежит другой предмет. Отвечает на вопросы кодлөн? мыйлөн? 'кого? чего?'. Оформляется суффиксом – лөн.

Таблица № 4

Название падежа	Значение, функция	Соответствие в русском языке	
		родительному	именительному
Асалан			
Воклөн письмө	Определение принадлежности (чей? чья?)	Письмо <i>брата</i>	
	дополнение		
Козлөн вужьясыс ёнөсь	а) кто-либо, что-либо имеется у кого-то,	У <i>ели</i> крепкие корни	
Воклөн эм ёрт	у чего-то	У <i>брата</i> есть друг	
Нывлөн абу шудыс Пулөн абу корйыс	б) не имеется что-либо кто-либо, у кого-то у чего-то	У <i>девушки</i> нет счастья У <i>дерева</i> нет листьев	
Челядълөн узьсьёма	в) реальный субъект в безличных предложениях		<i>Дети</i> проспали (букв. У детей проспалося)

Босьтан 'притяжательный' падеж существительных

Существительное в притяжательном падеже обозначает предмет, у которого берётся, отчуждается другой предмет. Отвечает на вопросы: кодлысь? мыйлысь? 'у кого? у чего?'. Оформляется суффиксом – лысь. В русском языке соответствует существительному в родительном падеже с предлогом 'у', например: чойлысь босьті книгасө 'взял книгу у сестры'. Управляют этим падежом в основном глаголы корны 'просить', босьтны 'взять', юавны 'спросить' и некоторые другие.

Таблица № 5

Название падежа	Значение, функция	Соответствие в русском языке родительному падежу с предлогом у
Босьтан		
Книгасö босьті воклысь	Дополнение при глаголах босьтны 'взять' корны 'просить' юавны 'спросить'	Книгу взял у брата
Воклысь юаси		Спрашивал у брата
Воклысь кывзыся		Слушаюсь брата
Воклысь юалісны мыйкө		Что-то спросили у брата
Воклысь письмөсö лыдди	Определение принадлежностное при прямом объекте	Прочитал письмо брата

Сетан 'дательный' падеж существительных

Существительные в дательном падеже обозначают предмет, которому передаётся, предназначен другой предмет. Отвечает на вопросы: кодлы? мыйлы? 'кому? чему?'. Оформляются суффиксом –лы. В русском языке соответствует дательному падежу без предлога, например: воклы 'брату'.

В коми языке дательный падеж по значению противопоставляется притяжательному.

Таблица № 6

Название падежа	Значение, функция	Соответствие в русском языке дательному
Сетан		
	Дополнение	
Воклы тырис вит арös Воклы кажитчö книгаыс Воклы көдзыд Воклы оз узьсы Воклы оз серавсы	При словах со значением состояния при безличных глаголах	Брату исполнилось пять лет Брату нравится эта книга Брату холодно Брату не спится Брату не до смеха

Воклы мыйкӧ тӧд вылас усис Воклы кыв сеті	При фразеологизмах	Брату что-то вспомнилось Я обещался брату
Воклы вылӧ тайӧ книгаыс Пета воклы паныд	При послелогах вылӧ 'для', 'паныд' навстречу	Для брата эта книга Выйду навстречу брату

Внутриместные падежи существительных.

Ина 'местный' падеж

Существительное в местном падеже обозначает предмет, внутри которого совершается действие. Отвечает на вопросы кодын? мыйын? 'в ком? в чём?'.
Формальным признаком местного падежа является суффикс **-ын**.

Наиболее употребительны формы местного падежа неодушевлённых существительных. В русском языке по значению они соответствуют предложному падежу с предлогом 'в', например: **вӧрын** 'в лесу'.
Существительное в местном падеже обозначает также время совершения действия и отвечает на вопрос кор? 'когда?', например: **гожӧмын** 'летом', **тӧлын** 'зимой'. Такие слова легко переходят в разряд наречий.
Существительные определённо-притяжательного склонения в местном падеже имеют суффиксы **-ам, -ад, -ас**: **керкаам** 'в моём доме', **керкаад** 'в твоём доме', **керкаас** 'в его доме', **керкааным** 'в нашем доме', **керкааныд** 'в вашем доме', **керкааныс** 'в их доме'.

Таблица 7

Название падежа	Значение, функция	Соответствует в русском языке	
ина		Предложному с предлогом 'в'	Другим падежам
Вӧрас пуыс абу ӧткодь	Обстоятельство места	В лесу деревья не одинаковые	
Пескыс джоджын			Дрова на полу
Войын пемыд	Обстоятельство времени		Ночью темно
Тайӧ жӧ кадын локта			Приду в это же время

Стөрөжын уджалö	Именная часть сказуемого		Работает сторожем
Идйыс шептын	Именная часть сказуемого, состояние	Ячмень в колосе	

Петан 'исходный' падеж существительных

Существительные в исходном падеже обозначают:

1. предмет, из которого исходит другой предмет, например: ме петі керкаысь 'я вышел из дому'.
2. материал, из которого сделан предмет, например: нянь пöжалöны пызыысь 'хлеб пекут из муки'. Отвечают на вопросы: кодысь? мыйысь? 'из кого? из чего?'. Формальным показателем этого падежа является суффикс **-ысь** и для определённо-притяжательного склонения **-сьым**, **-сьыд**, **-сьыс**, **-сьыным**, **-сьыныд**, **-сьыныс**, например: керкаысь 'из дома', керкасьым 'из моего дома', керкасьыд 'из твоего дома', керкасьыс 'из его дома', керкасьыным 'из нашего дома', керкасьыныд 'из вашего дома', керкасьыныс 'из их дома'.

Таблица 8

Название падежа	Значение, функция	Соответствие в русском языке	
Петан		Родительному с предлогом 'из, от'	Другим падежам
Синсьыс би петö	Фразеологизм 'бойкий'	Букв. Из глаз огонь выходит	
Йöз петісны сиктысь	Обстоятельство	Люди вышли из деревни	
Ми öти батысьöсь	Именная часть сказуемого:	Мы от одного отца	
Додь вожйыс кыдз пуысь	а) происхождение б) материал	Оглобли саней из берёзы	
Мырйысь полö	Дополнение	Боится пня (из пня)	
Öти шайтысь ньöби	Обстоятельство, цена предмета		Я купил за один рубль
Кöдзыдысь йиыс лыйлö	Обстоятельство, причина действия	Из-за холода (от холода) лёд	

		трещит	
Чой ичѳтджык вокысь	Дополнение, сравнение	Сестра младше брата	

Пыран 'вступительный' падеж существительных

Существительное во вступительном падеже обозначает предмет, внутрь которого направлено действие другого предмета. Отвечают на вопросы: кодѳ? мыйѳ? 'в кого? во что?'. Суффикс вступительного падежа –**ѳ**. Для существительных определённо-притяжательного склонения в этом падеже характерны суффиксы –**ам, -ад, -ас, -аным, -аныд, -аныс**, например: керкаам 'в мой дом', керкаад 'в твой дом', керкаас 'в его, её дом', керкааным 'в наш дом', керкааныд 'в ваш дом', керкааныс 'в их дом'.

Таблица 9

Название падежа	Значение, функция	Соответствует в русском языке
Пыран		Винительному с предлогами 'в, на'
Мунны вѳрѳ	Обстоятельство места	Идти в лес
Пуксьыны лабичѳ		Сесть на лавку
Пырны партияѳ		Вступить в партию
Пырны университетѳ		Поступить в университет
Лым пѳрѳ ваѳ	Дополнение, смена состояния предмета	Снег превращается в воду
Ас кадѳ лок	Обстоятельство времени	Приходи в своё время
Велѳдчыны учительѳ	Дополнение, (профессия)	Выучиться на учителя
Пуысь пуѳ чеччалѳ ур	Обстоятельство места, устойчивое сочетание	С дерева на дерево прыгает белка
Лунысь лунѳ быдмѳ кар	Обстоятельство времени, устойчивое сочетание	Изо дня в день растѳт город

Прилагательные

Прилагательное в коми языке не склоняется по падежам, не имеет родовых форм, примыкает к определяемому слову. Например, *выль* 'новое,

выль туйёд 'по новой дороге', выль туйясёд 'по новым дорогам'.

Качественные прилагательные имеют степени сравнения.

Сравнительная степень образуется с помощью суффикса **–джык**: выль 'новый' – **выльдджык** 'новее'; мича 'красивый' – **мичадджык** 'красивее'; том 'молодой' – **томдджык** 'моложе'.

Превосходная степень образуется с помощью приставки **мед-** или частицы **медся**, предшествующей прилагательному: **медмича** 'самый красивый', **медся том** 'самый молодой'. Мича 'красивый' – **мичадджык** 'красивее', **медмича** 'самый красивый'.

Относительные прилагательные

Относительные прилагательные образуются от существительных с суффиксами:

–са: кар 'город' – **карса** 'городской', горт 'дом' – **гортса** 'домашний'.

–а: зэр 'дождь' – **зэра** 'дождливый', сакар, **сакара** 'с сахаром', дөрём 'рубашка' – **дөрёма** 'в рубашке'.

–ся: гождём 'лето' – **гожся** 'летний', төв 'зима' – **төвся** 'зимний'.

–тём: бёж 'хвост' – **бёжтём** 'без хвоста'.

–я: öні 'сейчас, нынче' – **öнія** 'нынешний'.

Числительные

Количественные

1 – öтик (öти)

2 – кык

3 – куим

4 – нель

5 – вит

Порядковые

- öтикөд медводдза 'первый',

- кыкөд, мөд 'второй'

- коймөд 'третий'

- нельөд 'четвёртый'

- витөд 'пятый'

6 - квайт	- квайтöд 'шестой'
7 - сизим	- сизимöд 'седьмой'
8 - көкъямыс	- көкъямысöд 'восьмой'
9 - өкмыс	- өкмысöд 'девятый'
10 - дас	- дасöд 'десятый'
11 - дас öти	- дас öтикöд 'одиннадцатый'
12 - дас кык	- дас кыкöд 'двенадцатый'
19 - дас өкмыс	- дас өкмысöд 'девятнадцатый'
20 - кызь	- кызьöд 'двадцатый'
21 - кызь öти	- кызь öтикöд 'двадцать первый'
22 - кызь кык	- кызь кыкöд 'двадцать второй'
23 - кызь куим	- кызь коймöд 'двадцать третий'
30 - комын	- комынöд 'тридцатый'
31 - комын öти	- комын öтикöд 'тридцать первый'
33 - комын куим	- комын коймöд 'тридцать третий'
40 - нелямын	- нелямынöд 'сороковой'
50 - ветымын	- ветымынöд 'пятидесятый'
60 - квайтымын	- квайтымынöд 'шестидесятый'
70 - сизимдас	- сизимдасöд 'семидесятый'
80 - көкъямысдас	- көкъямысдасöд 'восемидесятый'
90 - өкмысдас	- өкмысдасöд 'девяностый'
100 - сё	- сёöд 'сотый'
101 - сё öтик	- сё öтикöд 'сто первый'
113 - сё дас куим	- сё дас коймöд 'сто тринадцатый'
200 - кыксё	- кыксёöд 'двухсотый'
1000 - сюрс	- сюрсöд 'тысячный'
1000000 - миллион	- миллионöд 'миллионный'

Порядковые числительные, кроме медводдза 'первый' и мöд 'второй', образуются от количественных при помощи суффикса -öд. Но в составных

порядковых числительных *õти* 'один' и *кык* 'два' оформляются также суффиксом **-õд**: *кызь õтикõд*, *кызь кыкõд*.

При образовании числительного *коймõд* 'третий' происходит чередование корневых гласных **у** — **о**: *куим* — *коймõд*.

Когда числительное стоит перед существительным, оно не склоняется. Например: **куим** ныв 'три дочери' — **куим** нывлы 'трём дочерям'.

Если числительное употребляется в роли существительного, оно склоняется по падежам: *дастõг* 'без десяти', *даслõн* 'у десяти'.

Местоимения

Личные местоимения *ме* 'я', *тэ* 'ты', *сийõ* 'он, она', *ми* 'мы', *ти* 'вы', *найõ* 'они' склоняются по падежам

	I л.	II л.	III л.	I л.	II л.	III л.
Именит.	ме	тэ	сийõ	ми	ти	найõ
Родит.	менам у меня	тэнад у тебя	сылõн у него (у неё)	миян у нас мои	тиян у вас	налõн у них
Дательн.	меным мне	тэныд тебе	сылы ему (ей)	миянлы нам	тиянлы вам	налы им
Притяж.	менсьым у меня	тэнсьыд у тебя	сылысь у него	миянлысь у нас	тиянлысь у вас	налысь у них
Винит.	менõ меня	тэнõ тебя	сийõс его (её)	миянõс нас	тиянõс вас	найõс их
Творит.	меõн мной	тэõн тобой	сыõн им (ею)	миянõн нами	тиянõн вами	наõн ими
Соед.	мекõд со мной	тэкõд с тобой	сыкõд с ним (с ней)	миянкõд с нами	тиянкõд с вами	накõд с ними
Лишит.	метõг без меня	тэтõг без тебя	сытõг без него (без неё)	миянтõг без нас	тиянтõг без вас	натõг без них
Достиг.	мела за мной	тэла за тобой	сыла за ним (за ней)	миянла за нами	тиянла за вами	нала за ними

В местных падежах они вместо падежных окончаний употребляются с

последелогами.

В послеложных конструкциях личные местоимения употребляются в формах именительного падежа, причем личные местоимения III лица ед. и мн. числа употребляются в кратких формах *сы, на*: *сійö* –сылön, *сылы*; *найö* –налön, *налы*; *сы дінö* 'к нему', *на ордын* 'у них'.

При склонении *усилительно-личных* местоимений *ачым* 'я сам', *ачыд* 'ты сам', *ачыс* 'он (-а) сам (-а)' в косвенных падежах происходит чередование **ч** и **с**, и падежные окончания прибавляются к краткой основе *ас-* (*ач–, ас’–*): *аслам* 'у меня самого', *аслад* 'у тебя самого', *аслас* 'у него самого' и т.д.

При склонении *вопросительного* местоимения *кодi* 'кто' падежные окончания прибавляются к основе **код-:** *кодлön* 'у кого, чьё', *кодлы* 'кому'.

При склонении *неопределённых* местоимений *кодкö* 'кто-то', *мыйкö* 'что-то' падежные окончания ставятся между основой и частицей **кö**: *кодлыкö* 'кому-то', *мыйöнкö* 'чем-то', *кутшöмкöдкö* 'с каким-то'.

Г л а г о л ы

В коми языке глагол имеет четыре времени: *настоящее, будущее, первое прошедшее и второе прошедшее*. Разница в значениях двух прошедших времен заключается в том, что первое выражает действие, совершившееся в присутствии говорящего, он был очевидцем, а второе — действие, свидетелем которого говорящий не был, о нём он судит по результатам действия или со слов других свидетелей, например: *гижин* 'ты писал, написал' — *гижöмыд* 'оказывается, ты написал (я этого не видел, но увидел письмо)'. На русский язык форма второго прошедшего времени переводится чаще всего с помощью слова «оказывается». Например: *кылöмыд* 'ты, оказывается, слышал'.

У глаголов имеется два вида спряжения: *утвердительное* и *отрицательное*.

Все глаголы коми языка спрягаются по одному образцу.

Формы лица, числа и времени в отрицательном спряжении выражаются

отрицательными словами-глаголами, которые спрягаются особым образом: *ог, он, оз* (в настоящем и будущем временах) и *эг, эн, эз* (в первом прошедшем времени). Основной глагол при спрягаемом отрицательном глаголе стоит в нулевой форме (без суффикса) в единственном числе, а во множественном числе принимает суффикс **-ӱй** (в I и II лицах) и **-ны (-ыны)** в III лице (см. таблицу 10, 11).

Глаголы будущего времени в отрицательном спряжении совпадают с глаголами настоящего времени и соответствуют в русском языке глаголу совершенного вида.

Утвердительное спряжение

Таблица 10

Число, лицо		Время			
		настоящее	будущее	I прошедшее	II прошедшее
I л., ед.ч.	ме	муна 'я иду'	муна 'я пойду'	муні 'я ушёл'	-----
II л., ед.ч.	тэ	мунан 'ты идешь'	мунан 'ты пойдёшь'	мунін 'ты ушёл'	мунӱмьд 'ты ушёл' оказывается
III л., ед.ч.	сійӱ	мунӱ (он, она) 'идет'	мунас он, она 'пойдёт'	муніс он, она 'ушёл'	мунӱма он, она 'ушла'
I л., мн.ч.	ми	мунам 'мы идём'	мунам 'вы пойдёте'	мунӱны 'мы шли'	-----
II л., мн.ч.	ті	мунанныд 'вы идёте'	мунанныд 'вы пойдёте'	мунінныд 'вы шли'	мунӱмныд 'вы ушли' оказывается
III л., мн.ч.	найӱ	мунӱны 'они идут'	мунасны 'они пойдут'	мунісны 'они шли'	мунӱмаӱсь 'они ушли' оказывается

Отрицательное спряжение

Таблица 11

Число, лицо		настоящее	будущее	I прошедшее	II прошедшее
I л., ед.ч.	ме	ог мун	ог мун	эг мун	-----

		'не иду'	'не пойду'	'не ушёл'	
II л., ед.ч.	тэ	он мун 'не идёшь'	он мун 'не пойдешь'	эн мун 'не ушёл'	абу мунöмьд 'не ушёл' оказывается
III л., ед.ч.	сійö	оз мун 'не идёт'	оз мун 'не пойдёт'	эз мун 'не ушёл'	абу мунöма 'не ушёл' оказывается
I л., мн.ч.	ми	огö мунöй 'не идём'	огö мунöй 'не пойдём'	эг мунöй 'мы не ушли'	-----
II л., мн.ч.	ті	онö мунöй 'не идёте'	онö мунöй 'не пойдёте'	энö мунöй 'вы не ушли'	абу мунöмньд 'вы не ушли'
III л., мн.ч.	найö	оз мунны 'они не идут'	оз мунны 'они не пойдут'	эз мунны 'они не ушли'	абу мунöмаöсь 'они не ушли'

Наклонение глаголов

В коми языке различают: изъявительное и повелительное наклонения. Глаголы изъявительного наклонения и их формы представлены в таблицах 10, 11.

Повелительное наклонение выражается в единственном числе основной глагола: *мунны* 'идти' – *мун* 'иди', *сёйны* 'есть' – *сёй* 'ешь', а во множественном числе суффиксом **-öй**: *мунöй* 'идите', *сёйöй* 'ешьте'. Употребляются только во II лице. (см.табл.10)

Таблица 10

2 лица	единственное число	множественное число
основная форма	гиж 'пиши' пуксьы 'сядь'	гижöй 'пишите' пуксьöй 'сядьте'
отрицательная форма	эн гиж 'не пиши' эн пуксьы 'не садись'	энö гижöй 'не пишите' энö пуксьöй 'не садитесь'

Залоги глаголов. В коми языке имеются залоги: действительный возвратный и понудительный. Возвратный залог образуется с помощью суффиксов **-сь, -ч** (*юкны* 'делить' — *юксьыны* 'делиться', *велöдны* 'учить' — *велöдчыны* 'учиться'). **Понудительный** обозначает переходное действие, совершаемое через посредство другого лица.

Образуется с помощью суффикса **-ӧд**: *вурны* 'шить' — *вурӧдны* 'попросить кого-либо сшить', *уджавны* 'работать' — *уджӧдны* 'заставить кого-либо работать'. Глаголы *действительного* залога особых суффиксов не имеют. Они обозначают переходное действие: *вайны ва* 'принести воду'.

Таблица 13

залог глаголов		
действительный	понудительный	возвратный
вурны дӧрӧм 'шить (сшить) рубашку'	вурӧдны дӧрӧм 'заказать, сшить рубашку'	вурсьыны 'заниматься шитьём'

Выражение способа действия

Грамматические формы коми глагола могут выражать различный характер протекания действия: многократный, уменьшительный, временный, разбросанный. *Многократный* вид обозначает действия, совершающиеся с перерывами, повторяясь. Образуется с помощью суффиксов: **-л, -лывл, -ывл**: *воны* 'прийти' — *волывлыны* 'приходить неоднократно', *сьывны* 'петь' — *сьывлывлыны, сьывлыны* 'петь много, часто'.

Уменьшительный вид указывает на малую меру действия и образуется суффиксом **-ышт**, например: *лыддыны* 'читать' — *лыддыыштны* 'почитать', *узыны* 'спать' — *узыыштны* 'поспать немного'.

Временный вид означает ограниченное во времени действие, образуется суффиксом **-л** (иногда суффиксом **-ыв, -ыл, -ав**), например: *петны* 'выйти' — *петлыны* 'выйти на время', *корны* 'звать' — *корлыны* 'позвать на время', *пырны* 'войти' — *пыравны* 'войти ненадолго'.

Разбросанный (дистрибутивный) вид указывает на действие, которое распределяется между многими субъектами или объектами, образуется суффиксом **-ав/-ал**: *шыбитны* 'бросить' — *шыблавны* 'разбросать', *мунны* 'идти' — *мунавны* 'идти многим в разные стороны', *йӧзыс муналӧны клубысь* 'люди уходят из клуба'.

О т г л а г о л ь н ы е ф о р м ы

П р и ч а с т и я

Причастия в коми языке перед определяемым словом примыкают к нему, например: *мунысь* морт 'идуший человек', *быдмысь* пу 'растущее дерево', ср. *быдмысь* пуяс 'растущие деревья'.

Причастия в коми языке только в роли сказуемого согласуются в числе с определяемым словом, принимают суффикс **-ӧсь**. Например: *уджалысь* челядь 'работающие ребята' — челядыс *уджалысьӧсь* 'дети работающие'.

Причастия образуются с помощью суффиксов:

-ысь — самый продуктивный суффикс, образует причастия настоящего времени, соответствующие в русском языке причастиям настоящего времени, например: *пукалысь* зон 'сидящий парень', *визувтысь* ва 'текущая река', *увтысь* пон 'лающая собака';

-ан образует причастия со значением назначения, употребляющиеся с неодушевлённым существительным, например: *юан* ва 'питьевая вода', *солалан* тишак 'грибы для соления', *вартан* машина 'молотилка';

-ӧм образует причастия прошедшего времени, например: *визувтӧм* ва 'утекшая вода', *быдмӧм* пу 'выросшее дерево';

-тӧм образует причастия несовершившегося действия, например: *кортӧм* морт 'незванный человек', *вуртӧм* дӧрӧм 'несшитая рубашка'.

Не нужно смешивать причастия на **-тӧм** с прилагательными, образованными от существительных с суффиксом **-тӧм**: *бордтӧм* 'без крыльев', *битӧм* 'без огня'.

Д е е п р и ч а с т и я

Деепричастия в коми языке образуются от глагольной основы с помощью суффиксов:

-иг, -игӧн, -ӧмӧн со значением одновременности основного и

добавочного действий, например: *муніг*, *мунігөн* 'идя'; *сулалі*, *сулалігөн* 'стоя'; *думайтмён* 'думая'; *видзёмён* 'оберегая'. Такие деепричастия переводятся на русский язык деепричастиями настоящего времени;

-төг со значением отсутствия дополнительного действия, например: *думайттөг* гижны 'писать не думая'; *мунны повтөг* 'идти не боясь'. Переводятся они деепричастиями настоящего времени с отрицанием;

-мён со значением меры, например: *пуны өтчыл сёймён* 'сварить обед на один раз'; *пöтмён сёйны* 'наестся досыта';

-төдз — основное действие совершается до дополнительного, например: *велөдчыны заводиттөдз шойччыны* 'отдохнуть до начала учёбы'; *шонді петтөдз садьмыны* 'проснуться до восхода солнца'. Переводятся такие деепричастия существительным с предлогом **до**.

Деепричастия в коми языке отличаются от деепричастий в русском языке также морфологическими признаками:

1) могут оформляться определённо-притяжательными суффиксами, указывающими на действующее лицо, например: *муніг-ам* 'когда я шёл', *муніг-ад* 'когда ты шёл', *муніг-ас* 'когда он шёл', *муніг-аным* 'когда мы шли', *муніг-аныд* 'когда вы шли', *муніг-аныс* 'когда они шли'; *локтөдз* 'до прихода', *локтөдзыд* 'до твоего прихода', *локтөдзыс* 'до его прихода'.

2) деепричастия на **-иг** могут употребляться с суффиксом множественного числа **-яс**, который указывает на многократность действия, например: *мам дорас волігъясö Куратов кежавлывліс Визинö* 'приезжая к матери, Куратов заезжал в Визингу'.

3) употребляются с послелогоми-суффиксами, которые вносят временные уточнения в деепричастие: *локтігкежлö* 'ко времени прихода', *локтігчöж* 'всё время, пока шёл (шла, шли)'.

В употреблении деепричастий коми языка также имеются особенности, механический перенос которых в русский язык (интерференция) приводит к речевым ошибкам типа: заходя в класс, у меня упала шляпа.

Дело в том, что в коми языке деепричастие может иметь собственный

субъект, не совпадающий с субъектом основного действия, например: керкаӑ пыригӑн кодкӑ менӑ чукӑстӑс 'когда я заходил в дом, кто-то меня окликнул'.

Деепричастный оборот может также употребляться при безличных глаголах, обозначающих состояние природы, например: сиктӑ матыстчигӑн зӑрмис 'когда мы приближались к селу, пошёл дождь'. В таких предложениях деепричастный оборот уточняет время какого-либо состояния природы.

Эти функциональные особенности коми деепричастий делают коми речь лаконичной, экономной, выразительной.

Н а р е ч и я

В коми языке большую группу составляют **непроизводные** наречия, например: зӑв 'очень', сӑки 'тогда', танӑ 'здесь', пыр 'всегда', тшӧтш 'вместе', нач 'совсем'...

Образуются наречия и от других частей речи: от прилагательных с помощью суффикса **-а**. Например: лӛк 'плохой' — лӛка 'плохо', дыш 'ленивый' — дыша 'лениво'...

От существительных, прилагательных, числительных с помощью падежных суффиксов:

-ӧн: вӧт 'сон' — вӧтӧн 'во сне', ӧд 'темп' — ӧдйӧн 'быстрее, под 'нога' — подӧн 'пешком';

-ла: тшыг 'голод' — тшыгла 'с голоду', йӧй 'глупый' — йӧйла 'по глупости';

-ысь: кык 'два' — кыкысь 'дважды', уна 'много' — унаысь 'много раз';

-ын: рыт 'вечер' — рытын 'вечером', вой 'ночь' — войын 'ночью', ылын 'далёкий' — ылын 'далеко';

-сянь: важ 'старый' — важсянь 'издавна', том 'молодой' — томсянь 'смолоду'.

Качественные наречия могут образовать степени сравнения с помощью:

суффикса **-джык**: ылын 'далеко' — ылынджык 'дальше', матын 'близко'

— матынджык 'ближе';

приставки **мед-**: ёна 'сильно' — медъёна 'сильнее всего';

частицы **медся**: өдйө 'быстро' — медся өдйө 'быстрее всех'.

С л у ж е б н ы е ч а с т и р е ч и

С о ю з ы

Сочинительные: и 'и', да 'и, да', но 'но', али . 'или', либө 'либо', ли 'или, ли', нисьө 'не то', дай 'да'...

Подчинительные: мый 'что', мед, медым 'чтобы', мыйөн 'как только', кө 'если', көть 'хотя', да 'потому что'...

Подчинительный союз **да** ставится в конце придаточного предложения и имеет причинное значение или временное значение: ваыс туис, ёна зэрис **да** 'вода в реке прибыла, **так как** прошел сильный дождь'.

П о с л е л о г и

В коми языке послелогии служат для обозначения таких же отношений, как и предлоги в русском языке. Они стоят после имени существительного, местоимения, числительного. Такое существительное обычно в именительном падеже: туй кузя 'по дороге', туйас кузя 'по дорогам', шуд вöсна 'за счастье'.

В коми языке послелогии, обозначающие пространственные отношения, могут принимать окончания местных падежей (местного, исходного, вступительного, приблизительного, отдалительного, переходного, предельного), например:

куда?	где?	откуда?
весьтö 'над'	весьтын 'над'	весьтысь 'с'
вылö 'на'	вылын 'на'	вылысь 'с'

водзö 'вперед'	водзын 'перед'	водзысь 'с'
сайö 'за'	сайын 'за'	сайысь 'из-за'
костö 'между'	костын 'между'	костысь 'из'
улö 'под'	улын 'под'	улысь 'из-под'
дорö 'к'	дорын 'около'	дорысь 'от'

Керка дорö 'к дому' — керка дорын 'около дома' — керка дорысь 'от дома'.

Послелогии в коми языке обозначают не только пространственные, но и временные, причинно-следственные и другие отношения, например:

мысти 'через': тöлысь мысти 'месяц спустя', во мысти 'через год';

чöж 'в течение': вежон чöж 'в течение недели', нэм чöж 'в течение века'

вöсна (ради) 'из-за': олöм вöсна 'ради жизни', кöдзыд вöсна 'из-за холода';

понда 'ради, для': йöз понда 'для людей', ас понда 'ради себя';

йылысь 'о, об': удж йылысь 'о работе', тыш йылысь 'о борьбе';

серти 'по': кок сертифик 'по ногам', удж сертифик 'по работе';

сорöн 'с чем-либо': пызь сорöн 'вперемешку с мукой', лыа сорöн 'вперемешку с песком';

моз 'как': ош моз 'как медведь', ур моз 'подобно белке'.

Частицы

Выделительные: нö 'же', нин 'уже', на 'ещё', бара 'небось', но 'ну', да 'да'.

Усилительные: весиг 'даже', выйöдз 'даже', сöмын 'только', куш 'только'.

Вводные: тай 'оказывается', öд 'ведь', кö-а 'может быть', пö 'мол, дескать'.

Вопросительные: -ө 'ли', нө 'разве', өмөй 'неужели'.

Указательные: со 'вот, то', то 'вот это'

РАЗГОВОР

СЁРНИ

Выражения вежливости

Вежавидзана сёрни

Спасибо! Благодарю тебя!

От всего сердца благодарю!

Мне приятно

Я хочу поблагодарить

Благодарю...

– за хороший приём

– за науку

– за объяснение

– за помощь

– за дорогой подарок

– за всё хорошее

Аттьё! Аттьёала тэнё!

Сьёлёмсянь аттьёала!

Меным нимкодъ

Ме косья аттьёавны

Аттьёала...

– бура примитёмысь

– бурё велёдёмысь

– гөгөрвоёдёмысь

– отсёгысь

– дона козинысь

– став бурсьыс

Не забуду никогда

На память оставлю небольшой подарок

С удовольствием

Я охотно сделал это

Не стоит благодарить

Не за что

Прошу извинить

Прошу простить

Некор ог вунёд

Казьтылём вылө коля нейджыд козин

Нимкодъпырысь

Ме окотапырысь вёчи тайёс

Оз сулав аттьёавны

Нинёмысь

Кора извинитны

Кора прөститны ...

– если помешал

– если много времени занял

– торки кө

– уна кө кад босьті

- за беспокойство
- задержал Вас
- за то, что не могу помочь
- за то, что опоздал немного
- за то, что не смог прийти

Не корите.

Не сердитесь

Я хотел как лучше

Раскаиваюсь, что так получилось

Нехорошо получилось

Я виноват в этом

Как мне поправить это?

Ты не виновен

Не придавай значения

Бывает со всеми

Поздравления

Желаю большого счастья!

Поздравляю...!

- с бракосочетанием
- (с женитьбой, замужеством)
- с новорожденным
- с днем рождения
- с 50-летием
- с выходом на пенсию

Знакомство

- дөзмөдчөмөсү
- маниті Тіянөс
- ог вермы отсавнысö да
- неуна сёрми да
- эг вермы локнысö да

Энө дивитой.

Энө скöралöй

Ме кöсйи кыз бурджык

Каитча, мый тадзи артмис

Эз лöсьыда артмы (Лöсьыдтöма артмис)

Ме мыжа таын

Кызди меным веськöдны тайöс?

Тэ абу мыжа

Эн пыдди пукты

Ставыскöд овлö

Чолöмалöм

Сиа ыджыд шуд!

Чолöмала...!

- гöтрасьöмөн (с женитьбой)
- верöс сайö мунöмөн (с замужеством)
- кага чужöмөн
- чужан лунөн
- 50 арöс тырöмөн
- пенсия вылö петöмөн

Тöдмасьöм

Имя	Ним
Как Ваши фамилия, имя, отчество?	Мый (кыдзи) Тіян нимыд, вичыд?
Меня зовут Иванов Пётр Васильевич	Менам нимой Иванов Пётр Васильевич (Менё шуоны Иванов Пётр Васильевичон)
Я — Костин Павел	Ме — Костин Павел
Дома меня зовут Ваней (Ниной)	Гортын менё шуоны Ваньёон (Нинаон)
Извините, Вы — Сорвачёв Алексей?	Энө скормой, Ті — Сорвачёв Алексей?
Да, это я	Да, тайё ме
Нет, Вы меня перепутали с кем-то другим	Абу, Ті менё сорлалінныд кодкөдкө мөдкөд
Товарищ Сорвачёв сейчас придёт	Сорвачёв ёрт өні воас
Мы уже знакомы	Ми төдсаёсь нин
Мы не знакомы	Ми абу төдсаёсь
Мы как будто уже виделись	Ми быттьё аддзысьлім нин
Мы старые знакомые	Ми важ төдсаяс
Мы хорошие друзья	Ми бур ёртгяс
Много хорошего слышал о Вас	Уна буртор ме кывлі Тіян йылысь
Кто ты?	Коді тэ?
Кто вы?	Коді Ті?
Кто это?	Коді тайё?
Как твоё имя и отчество?	Кыдзи тэнад ним-вичыд?
Кто...?	Коді...?
— та женщина	— сійё нывбабаыс
— тот парень	— сійё зонмыс
— та девушка	— сійё нылыс

Я их не знаю
Откуда ты знаешь этого человека?
Я хочу с ним (с ней) познакомиться
Я познакомлю тебя с ним
Здесь...

– друг детства (мой)
– отец (мой)
– мать (моя)
– брат (мой)
– жена (моя)
– муж (мой)

Я рад (-а), что мы познакомились
Возраст

Сколько Вам лет?
Мне ещё нет двадцати
Мне уже тридцать лет
Вскоре мне исполнится сорок лет
Недавно мне исполнилось сорок лет
Вы выглядите моложе
Сколько лет Вашей супруге (супругу)?
Он (она) старше (моложе) меня
Мы ровесники

Моей супруге (моему супругу) недавно
исполнилось двадцать семь лет

Ме найӧс ог тӧд
Кыдзи тӧдан тэ тайӧ мортсӧ?
Ме кӧсья ськӧд тӧдмасьны
Ме тӧдмӧда тэнӧ ськӧд
Тані...

– челядьдырся ёртӧй
– батьӧй
– мамӧй
– вокӧй
– гӧтырӧй
– верӧсӧй

Меным зэв долыд, мый ми тӧдмасим
Арлыд

Кымын арӧс Тіянлы?
Меным кызьыс на абу
Меным комын арӧс нин
Регыд меным лоас нелямын арӧс
Неважӧн меным тырис нелямын арӧс
Ті томджыкӧн кажитчанныд
Кымын арӧс гӧтырныдлы
(верӧсныдлы)?
Сійӧ пӧрысьджык (томджык) меысь
Ми ӧттшӧтшъяӧсь (тшӧтшъяӧсь)

Гӧтырӧйлы (верӧсӧйлы) неважӧн тырис
кызь сизим арӧс

Место рождения, местожительство

Откуда Вы родом?
Я родился на Украине
Теперь живу в Сыктывкаре
Я — коренной сыктывкарец
Где Ваше постоянное местожительство?
В Кировской области

Сейчас проживаю в Сыктывкаре, учусь
в университете

Я живу на улице имени Кирова в доме
№ 10, на пятом этаже в 15-й квартире

Семья

Ваши родители ещё живы?
Да, живы
Мать ещё жива, а отец уже умер.

Он погиб в Великую Отечественную
войну

Нет, я лишился (-ась) родителей в
детстве

Муж, жена
Вы женаты (замужем)?
Нет, я холост (незамужняя)
Нет, я вдовец (вдова)

Чужанін, оланін

Ті көні чужінныд?
Ме чужи Украинаын
Өні ола Сыктывкарын
Ме чужомсянь ола Сыктывкарын
Көні Ті век оланныд?
Ме сідзисö ола Кировской областын

Өні ола Сыктывкарын, университетын
велöдча да

Ме ола Киров нима уличавывса дасöд
керкаын, витöд судтаын, дас витöд
квартираын

Семья

Бать-мамныд Тіян ловъяöсь на?
Да, ловъяöсь
Мамöй ловъя на, а батьöй кувсис нин.

Сійö усис Ыджыд тыш вылын

Абу, ме коли бать-мамтöг ичöтсянь

Верöс, гöтыр
Ті гöтыраöсь (верöс сайынöсь)?
Абу, ме гöтыртöм (абу верöс сайын)
Абу, ме дöвеч (дöва)

Нет, я разошёлся (-лась) со своим мужем (своей женой)	Абу, ме юкси верёсёйкөд (гётырöйкөд)
Да, я женат (замужем), но у нас нет детей	Да, ме гётыра (верёс сайын), но миян челядь абу
У меня жена (муж) и двое детей: сын и дочь	Менам эм гётыр (верёс) да кык челядь: пи да ныв
Сын старше, он уже школьник	Пиöй ыджыдджык, сйö велöдчö нин
Дочь моложе, она ещё ходит в детсад	Нылöй томджык (ичöтджык), сйö детсадйö на ветлöдлö
Оба уже ходят в школу	Кыкнанныс нин ветлöдлöны школаö
Дети у меня близнецы	Менам двöйни
Сын уже студент (на действительной службе в армии)	Пиöй студент нин (служитö армияын)
Дочь ещё посещает школу	Нылöй велöдчö на школаын
Дочь старше, она уже работает	Нылöй ыджыдджык, сйö уджалö нин
Моя бабушка жива	Менам пöчöй ловъя
Мой дед скончался	Пöльöй кувсис
У меня четверо сестёр и братьев	Менам нель чоя-вока
Старший брат	Ыджыдджык вок
Старшая сестра	Ыджыдджык чой
Младший брат	Ичöтджык вок
Младшая сестра	Ичöтджык чой
Родственники	Рöдвуж
Крёстный отец	Вежай
Крёстная мать	Вежань
Крёстный сын	Вежапи
Крёстная дочь	Вежаныв
Дядя (брат матери)	Чож
Тётя (жена брата матери)	Чожинь
Двоюродный брат	Воча вок

Двоюродная сестра

Свёкор

Свекровь

Тесть

Тёща

Зять

Сноха, невестка

Золовка

Шурин

Деверь

Жена брата мужа

Сват

Сватья

Воча чой

Айка

Энька

Тесьт

ТЬоща

Зять

Монь

Аяныв

Шурин

Пивер

Кев (диалектизм)

Сват

Сваття

В городе

Где мы сейчас находимся?

Мы сейчас находимся напротив
кинотеатра «Парма»

недалеко от вокзала

в конце города

Я ещё не знаю города

Я заблудился

Я не знаю дороги

Куда тебе нужно пройти?

К двум часам в «Центральную»
гостиницу

Как можно пройти до кафе «Дружба»?

Как пройти на Юбилейную площадь?

Карын

Көнөсь ми öнi?

Öнi ми «Парма» кинотеатр весьтын

вокзалсянь неылын

кар помын

Ме ог на тōд карсō

Ме воши

Ме ог аддзы туйсō

Кытчō колō тэныд мунны?

Кык час кeжлō «Центральной»
гостиницаō

Кыдзи позьō мунны «Дружба» кафеōдз?

Кыдзи мунны Юбилейнōй площадь
вылō?

Как быстрее доехать до почтамта?

Какая улица ведёт в центр города?

Какая это улица?

Где находится универмаг?

Покажи дорогу

Проводи меня туда

Идём со мной

Пойдём пешком?

Иди...

— туда

— прямо

— дальше

— на другую сторону

— до перекрёстка

Поверни...

— назад

— направо

— налево

Остановись

Иди сюда

Стой здесь

Подожди меня

Далеко ли вокзал от гостиницы?

Далеко

Близко

Автобус № 5 ходит

Можно на такси

20 минут езды ...

— до вокзала

Кыдзи өдйөджык веськавны
почтамтөдз?

Кутшөм улича нуөдө кар шөрас?

Кутшөм тайө улича?

Кутшөм улича вылын универмаг?

Петкөдлы туйсө

Колльөд менө сэтчө

Мунам мекөд

Подөн мунам?

Мун...

—сылань

— веськыда

— водзө

— туй мөдар бокас (туй мөдарас)

— туйвежөдзыс

Бергөдчы...

— бөрө

— веськыдвылө

— шуйгавылө

Сувт

Лок татчө

Сулав тані

Виччысьлы менө

Ылын-ө вокзалыс гостиницасяньыс?

Ылын

Матын

Витөд номера автобус ветлө

Позьө таксиөн

Кызь минутөн воан...

— вокзалөдз

– до аэропорта
Где остановка автобуса?
Где стоянка такси?
До которого часа ходит автобус?
Где нужно выйти мне?
Когда нужно выйти мне?
Через одну остановку?
На следующей остановке
Мне хочется лучше познакомиться с
городом
Покажи...
– старую часть города
– новые стройки
– музеи
– исторические памятники
Какое это здание?
Какая это башня?
Какой это памятник?

Одежда

рубашка
платье
сарафан
кофта
юбка
платок
льняные брюки
суконные брюки
пиджак

– аэропортöдз
Кöні автобуслöн сувтланіныс?
Кöні таксияслöн сулаланіныс?
Кымын часöдз ветлö автобусыс?
Кöні колö петны меным?
Кор колö петны меным?
Öтиысь сувтлöм бöрын?
Мöдысь сувтлігас
Меным окота бурджыка тöдмавы
карсö
Петкöдлы...
– карлысь важ юкöнсö
– выль керкаяссö
– музейяс
– историческöй памятникьяс
Кутшöм керка тайö?
Кутшöм башня тайö?
Кутшöм памятник тайö?

Паськöм

дöрöм
платтьö
сарапан
ковта
юбка
чышъян
дöра гач
роч ной гач
пинжак

шерстяные варежки

меховые рукавицы

шуба

зимнее (летнее) пальто

кожаный плащ

шляпа

шапка из заячьего меха

перчатки

пояс

ремень

белье

Я одеваюсь

Что мне одеть?

Оденься потеплее (полегче)

Надень рубашку

В одной рубашке

Надень платок

Надень перчатки

застегнись

Надень платье с рукавами (без рукавов)

Заказала сшить ...

– рабочее платье

– нарядное платье

Купила ...

– материал на платье

– материал на пиджак

– материал на сарафан

Это уже не носят

Это платье тебе как раз

Это платье тебе к лицу

вурун кепысь

гöна кепысь

пась

тöвсья (гожсья) пальто

кучик плащ

шляпа

кöч ку шапка

чуня кепысь

вöнь

тасма

улыс дөрöм-гач

Ме пасьтась

Мый меным пасьтавны?

Пасьтась шоныдджыка (кокныдджыка)

Дөрöмась

Дөрöм кежысь

Чышъянась

Чуня кепысясь

Кизясь

Соска (состöм) платтьöась

Вурöда ...

– уджалан платтьö

– вöччан платтьö

Ньöби ...

– платтьö дöра

– пинжак дöра

– сарапан дöра

Тайöс оз нин новлыны

Тайо платтьöыс тэ серти

Тэныд мунö тайö платтьöыс

Тебе идёт синий (красный, жёлтый, Тэныд мунё лёз (гёрд, виж, кельыдлөз)
голубой) цвет рёмыс

Где можно гладить брюки?

Көні позьё гладитны (утюжитны) гач?

Нужно отнести бельё в стирку

Колё нуны пеславны дөрём-гач

Здесь можно обновить одежду

Тані позьё дзоньтавны паськём

Нужны ...

Колё ...

– нитки

– сунис

– пуговицы

– кизьяс

– пряжа

– вурун шёрт

– игла

– ем

– ножницы

– шыран

– заплата

– дёмас

Обувь

Кёмкот

сапоги резиновые

резина сапөг

кожаные сапоги

кучик сапөг

валенки

гынсапөг (тюни)

башмаки

чарки

сандалии

сандали

Надеть сапоги...

Сапөгасьны ...

на босу ногу

тшайподён

с портянками

нямөдён

с носками

носкиён

В магазине

Лавкаын

Я хочу сделать покупку

Ме көсья ньёбасьны

Что хотите купить?

Мый көсьянныйд ньёбны?

Что Вам нужно?

Мый колё Тiянлы?

Я хочу купить деревянные сувениры

Где продают?

В какие часы работают магазины?

Магазины открыты с 10 до 20 часов

Магазин закрыт

Перерыв на обед

Где находится ближайший
продовольственный магазин?

Продукты

хлеб

пшеничный (белый) хлеб

ржаной (чёрный) хлеб

масло

сметана

молоко

рыба

мука

крупа

яйца

соль

овощи

сладости

Здесь недалеко ...

— мясной магазин

— хлебный магазин

— молочный магазин

Ме косья ньобны пуысь вочом
сувенирьяс

Көні вузалоны?

Кор уджалоны лавкаясыс?

Лавкаяс восьсайсь дас чассянь кызь
часөдз

Лавкаыс пөдса

Обед кад

Көні медматысса сёян-юан лавка?

Сёян-юан

нянь

шобді (еджыд) нянь

рудзөг (сьөд) нянь

вый

нөк

йөв

чери

пызь

шыдөс

кольк

сов'

град выв пуктасьяс

юмовторьяс

Тані матын ...

— яй лавка

— нянь лавка

— йөв лавка

– рыбный магазин

В нашем доме ...

– магазин готового платья

– трикотажный магазин

– обувной магазин

– парфюмерный магазин

– магазин канцелярских

принадлежностей

цветочный магазин

Зайдём в этот магазин

Покупателей много

Где продавец?

До которого часа открыта касса?

В какую цену это?

Сколько стоит...?

– один метр

– литр

– килограмм

– одна штука

Это стоит десять рублей

Много.

Слишком много

Какова его (её) цена?

Его (её) цена ...

двадцать один рубль

пятьдесят рублей

тысяча рублей

сто десять рублей

Это слишком дорого

Это не дорого

– чери лавка

Миян керкаын ...

вурём көлуй вузалан лавка

кыём көлуй вузалан лавка

кём вузалан лавка

парфюмерной лавка

гижан көлуй вузалан лавка

дзоридзьяс вузалан лавка

Пыралам тайё лавкаас

Ньобасьысьыс уна

Кёні вузасьысьыс?

Кымын часөдз восьса кассаыс?

Дона-ё тайё?

Уна-ё сулалё ...?

– ёти метраыс

– литраыс

– килоыс

– ётиторйыс (ётиыс)

Тайё сулалё дас шайт

Уна.

Вывті уна

Дона-ё сійё?

Сылён доныс ...

кызь ёти шайт

ветымын шайт

сюрс шайт

сё дас шайт

Тайё вывті дона

Тайб абу дона

Этот товар (очень) дешёвый
Не дешёвый
Цена (слишком) высока
Подходящая. Приемлемая
Сколько я должен уплатить?
У Вас есть мелкие деньги?
Нужно ли платить вперёд?
Можно ли уплатить потом?
Кто должен уплатите?
Позвольте мне уплатить
Я плачу отдельно
Каждый платит за себя
Сколько я должен уплатить за себя?
Мы уплатим вместе
Это бесплатно
Вы должны уплатить пятьсот рублей
Вы не ошибаетесь?
Простите, я ошибся
Покажите вот это
Выбирайте сами
Какой размер нужен?
Для кого берёте?..
— детям.
— взрослому
— молодому.
— пожилому
— девочке.
— мальчику
Покажите ещё что-нибудь (подешевле,
получше, подороже, другого цвета)

Тайё төварыс (зэв) донтём
Абу донтём
Доныс (ывтi) ыджыд
Лөсялана. Позяна
Уна-ө меным колö мынтыны? "
Тiян эм посни деньга?
Колö-ө мынтысьны водзвыв?
Позьö-ө бöрынджык мынтысьны?
Кодi мынтысяс?
Лэдзöй меным мынтысьны
Ме мынтыся торйөн
Быдөн мынтö ас вöснаыс
Уна-ө меным колö ас вöсна мынтыны?
Ми мынтам öтлаын
Таысь дон оз босътны
Тiянлы колö мынтыны витсё шайт
Тi эн-ө сорсьöй?
Энö дивитöй, ме сорси
Петкöдлöй меным тайöс
Бöрйöй асьныд
Кутшöм размер колö?
Кодлы ньöбанныд?..
— челядьлы.
— верстьöлы
— томлы.
— олöмалы
— нывлы.
— зонлы
Петкöдлöй ещё мыйкö (донтёмджыкöс,
бурджыкöс, донаджыкöс, мöд рöмаöс)

Можно ...

- посмотреть
- померять
- попробовать

Что ещё нужно?

Ничего больше не нужно

Это всё

Сколько я должен?

Еда

Хочешь поесть?

Недалеко отсюда есть столовая

Ты проголодался?

Хочешь пить?

Зайдём в столовую

Что у Вас есть?

Что можно поесть?

Попить?

Чем полакомиться?

Суп с мясом

Суп без мяса

Суп гороховый

Уха

Жареное мясо

Жареная рыба

Рыбник

Грибы со сметаной

Позьё ...

- видзёдлыны
- мерайтны
- пасьтавлыны, видлыны

Мый ещö колö?

Нинöм нин оз ков

Тайö ставыс

Уна-ö мясянь?

Сёян

Кöсьян сёйыштны?

Тасянь неылын эм сёянін (нурьясянін)

Кынöмьд сямалö? (Тшыгъялін?)

Горшыд косьмö?

Пыралам сёянінас

Мый тіян эм?

Мый позяс сёйыштны?

Юыштны?

Мыйöн чöсмасьыштны?

Яя шыд

Кослунъя шыд

Анькытша шыд

Юква

Пражитöм яй

Пражитöм чери

Черинянь

Нöкъя тшак

Творог со сметаной
Варенье из черники
Брусничный сок
Морошка
Клюква с сахаром
Принесите мне
Подайте мне
Солонка
Перец
Перечница
Тарелка
Нож
Вилка
Ложка
Чайная ложка
Хлеб с маслом
Мёд
Чай с мёдом
Сядь за стол
Сядь на стул
Скатерть постелите
Мы наелись
Все было вкусно
Здесь очень хорошо готовят
Большое спасибо

Деньги

У Вас есть деньги?
У меня нет денег

Нөкъя рысь
Чөдъя варенньö
Пув ва
Мырпом
Юмов турипув
Вайöй меным
Мыччöй меным
Сов доз
Гормöг
Гормöг доз
Тасьтi
Пурт
Вилки
Пань
Ичöт пань
Вья нянь
Ма
Маа чай
Пызан саяс пуксьы
Улöс вылас пуксьы
Пызандöра вольсалöй
Ми пöтiм (Пöттöдз лои)
Ставыс вöлi чöскыд
Танi зэв бура пусьöны-пöжасьöны
Ыджыд аттьö

Сьöм

Тiян сьöмныд эм?
Менам сьöмöй абу

Где находится касса?

Вычтите долг

Прибавьте

Получите деньги

Какова ваша зарплата?

Сколько Вы намерены израсходовать?

Около 150 рублей

Не больше 200 рублей

Сегодня я истратил (-а) 500 рублей

Осталось 5 рублей

Ничего не осталось

У меня вышли все деньги

Я могу одолжить

Сколько Вам нужно?

Если можно, одолжите четыреста рублей

Этого будет достаточно?

Боюсь, что не хватит

Сколько я Вам должен?

Мы в расчёте

Спасибо

Пожалуйста

Погода

Какая погода ожидается?

Что сказали по радио о погоде?

Сегодня будет хорошая погода

К утру ожидается тёплая погода

Кёні кассаыс?

Чинтöй (бергöдöй) водзöссö

Содтöй

Босьтöй сьöмсö

Ыджыд-ö удждоныд?

Уна-ö көсьянныйд видзнысö?

Сё ветымын шайт гөгөр

Кыксё шайтысь не унджык

Талун ме видзи витсё шайт

Колис вит шайт

Нинöм эз коль

Менам быри став сьöмöй

Ме верма Тiянлы удждывны

Уна-ö Тiянлы колö?

Позьö кө, удждылöй нельсё шайт

Тайö тырмымөн лоас?

Пола, мый оз тырмы

Уна-ö ме Тiянлы уджйöза?

Ми абу уджйöзаöсь

Аттö

Кокньыд вылö. Пöйжалуйста

Поводдя

Кутшöм лоö поводдяыс?

Мый висьталöны радио пыр поводдя йылысь?

Талун лоö бур поводдя

Асыв кежлас шондöдас

Сегодня днём ожидается сильная жара	Луннас лоас вывті пось (жар)
К вечеру жара спадёт	Рыт кежлас лоас ыркыджык
На завтра ожидается дождливая и ветреная погода	Аски лоас зэра да төла
Облачно	Кымөра
Стоит густой туман	Сулалө сук ру
Солнце светит	Шонді югдөдө
Погода сухая	Поводдяыс кос
На улице пыльно	Ывлаыс буса. Ывлаас буса
Дождь идёт	Зэрө
На улице грязно	Ывлаыс няйт. Ывлаас няйт
Ожидается сильный мороз	Лоас зэв көдзыд
Дует слабый (сильный) ветер	Пөльтө небыдик (вына) төв
Ожидается гроза	Лоас гым-чард
Что показывает термометр?	Мый петкөдлө градусникыс?

Сколько градусов ...?

– в тени

– на солнце

Кымын градус ...?

– гож сайын

– гож водзын

Какова температура воды?

Вам не холодно?

Вам не жарко?

Мне жарко

Мне не жарко

Кымын градус ваыслөн шоныдыс?

Тіянлы абу көдзыд?

Тіянлы абу пось (жар) ?

Меным пось (жар)

Меным абу пось (жар)

Время

У Вас есть время?

Да, у меня есть время

Кад

Ті удитанныд? Тіян эм кадыс?

Да, менам эм кадыс. Ме удита

У меня нет времени
Вы спешите?
Да, я спешу
Поспешите
Не опоздайте

Приходите ...
– скорее
– точно
– рано
– раньше
– позднее
– вовремя
Мы пришли слишком рано
Ещё рано
Уже поздно
Я сейчас приду
Только что. Сейчас. Теперь
Не вовремя
Тогда.
В то время
В другое время
Как только возможно
Часто
Редко
Иногда
Всегда
Я всегда хожу пешком
Никогда. Некогда
Утром

Ме ог удит. Кадыс абу
Ті тэрмасынныд?
Да, ме тэрмасы
Тэрмасыштöй
Энö сёрмöй

Волöй ...
– регыдджык
– стöча
– водз
– водзджык
– сёрджык
– ас кадö
Ми воим вывті водз
Водз на
Сёр нин
Ме локта дзык пыр (пырысь-пыр)
Дзык пыр. Буретш. Муртса на. Öнi
Эг (эн, эз) ас кадö
Сэки.
Сы кадö
Мöдысь
Кыдз сöмын позяс
Тшöкыда
Шоча. Гежöда
Корсюрö. Мукöддырйи
Пыр. Век
Ме век (пыр) ветла подөн
Некор
Асывнас

До обеда
В обед
После обеда

Обедөдз
Обед дырйи
Обед бөрын

Днём
До полудня
В полдень
После полудня
Вечером
Ночью
Который час?
Скажите точное время
Четверть первого
Четверть второго
Половина первого

Луннас
Лун шөрөдз
Лун шөрын
Лун шөр бөрын
Рытнас
Войнас
Уна-ө кадыс? Кымын час?
Висьталöй стöч кадсö
Первой выlö четверть
Мöд выlö четверть
Первойöд выlö джын.

Половина третьего
Без четверти час
Без пяти два
Десять минут третьего
Мои часы отстают
Твои часы отстают
Мои часы спешат
Те часы спешат
Когда начинается (начнётся)?
В котором часа кончается (кончится)?
До которого часу Вы свободны?
В котором часу Вы зайдёте?

Дас кык час да джын
Коймöд выlö джын
Четвертьтöм час
Вит минуттöм кык
Дас минут коймöд выlö
Часiöй кольччö
Часiыд кольччö
Часiöй тэрмасьö
Сiйö часiыс тэрмасьö
Кор заводитчас?
Кымын часын помасьö (помасяс)?
Кымын часöдз Тi прöстöсь?
Кымын часын Тi пыраланныд?

С какого и по какое время ...?

Кутшöм кадсянь да кытчöдз (Корсянь

- продолжается
- открыто
- закрыто

Долго ли нужно ждать?
 Одну минуту
 Несколько минут (часов)
 Два дня
 Долго. Недолго
 Сколько дней Вы пробудете здесь?
 Десять дней
 Прошу календарь
 Какой сегодня день?
 Сегодня ...
 — понедельник
 — вторник
 — среда
 — четверг
 — пятница
 — суббота
 — воскресенье
 Вчера
 Позавчера
 Завтра
 Послезавтра
 Несколько дней назад
 Через несколько дней
 Целый день
 Сутки

кымынӧдз) ...?

- кыссьӧ
- осьса
- пӧдса

Дыр-ӧ колӧ виччысьны?
 Ӧти минут
 Некымын минут (час)
 Кык лун
 Дыр. Недыр
 Кымын лун Тi оланнӧд танi?
 Дас лун
 Вайӧй календар
 Талун мый (кутшӧм) луныс?
 Талун ...
 — выльлун
 — воторник
 — среда
 — четверг
 — пекнича
 — субӧта
 — вӧскресенньӧ
 Тӧрыт
 Войдӧрлун
 Аски
 Аскомысь
 Некымын лун сайын
 Некымын лун мысти
 Лунтыр. Лунбыд
 Войков

Будний день
Рабочий день
Выходной день
Праздничный день
На этой неделе
На будущей неделе
В начале недели
В конце недели
В этом месяце
В прошлом месяце
В будущем месяце
В начале месяца
В конце месяца
Какое сегодня число?
Сегодня 5 января 2012 года

Год
Новый год
Текущий год
В этом году
В прошлом году
В будущем году
Я приехал год назад
Я живу здесь год
Два года назад
Через год
Через два года
В конце года
Весна. Весной
Лето. Летом

Весьлун
Уджалан лун
Шойччан лун
Праздник лун
Тайё вежонас
Локтан вежонас
Вежон заводитчигас
Вежон помас
Тайё төлысяс
Колян төлысяс
Локтан төлысяс
Төлысь заводитчигас
Төлысь помас
Талун кутшөм числөйс?
Талун кык сюрс дас кыкөд вося төвшөр
төлысь витөд лун
Во
Выль во
Этот год
Таво
Мöйму
Локтан воö
Ме вои колян воö
Ме ола тані во
Кык во сайын
Во мысти
Кык во мысти
Во помын
Тулыс. Тулысын
Гожөм. Гожөмын

Осень. Осенью
Двадцать первый век
Прошрое. В прошлом
Настоящее. В настоящее время
Будущее. В будущем

Свойства

Это какое?
Которое лучше?
Это хорошее, а то лучше
Очень (слишком) хороший
Лучше всего
Гораздо лучше
Хороший друг
Плохой
Знакомый
Видный. Знаменитый
Нужный
Подходящий. Неподходящий
Это красиво!
Прекрасно!
Это новое?
Это совершенно новое

Это ...
– некрасивое
– сломанное
– испорченное

Ар. Арын
Кызь өтикөд нэм
Важыс. Важон
Өнiядыр. Өнiя кадө
Воан кад. Водзын

Свойствояс

Тайө кутшөм?
Кодыс бурджык?
Тайө бур, а сiйө бурджык
Зэв (вывтi) бур
Бурсьыс-бур
Ёна бурджык
Бур ёрт
Омөль. Лёк
Төдса
Төдчана. Нималана
Колана
Лөсялана. Лөсявтөм
Тайө мича!
Медмича!
Тайө выль?
Тайө дзик выль

Тайө ...
– мисьтөм
– жугалөм
– тшыкөм

Большой — маленький
Крепкий — слабый
Тяжёлый — лёгкий
Твёрдый — мягкий
Высокий — низкий
Длинный — короткий
Широкий — узкий
Холодный — тёплый
Сухой — влажный
Сладкий — горький
Дорогой — дешёвый
Молодой — старый
Здоровый — больной
Чистый — грязный
Работающий — ленивый
Ловкий — неуклюжий
Умный — глупый
Ласковый — злой (сердитый)
Весёлый — грустный
Разговорчивый — молчаливый

Это какого цвета?

Белый
Чёрный
Серый
Жёлтый
Красный
Коричневый
Синий
Зелёный

Ыджыд — ичөт
Зумыд — омөлик. Ён — жеб
Сьökыд — кокныд
Чорыд — небыд
Джуджыд — ляпкыд
Кузь — дженьыд
Паськыд — векныд
Көдзыд — шоныд
Кос — васөд (лапыд)
Юмов — курыд
Дона — донтөм
Том — пöрысь
Дзоньвидза — висысь
Сöstөм — няйт (дурк)
Уджач — дыш
Пельк — укшаль
Төлка — төлктөм (йöй)
Мелі — скөр (зумыш, лёк)
Гажа — шог (жугыль)
Сёрниа — сёрнитөм (чöv)

Тайö кутшөм рома?

Еджыд
Сьöd
Руд
Виж
Гöрд
Чай рома. Перкаль. Пемыдгöрд
Лöz
Веж. Турунвиж

Голубой
Тёмно-синий
Белоснежный
Красноватый
Красно-синий
Чёрно-белый
Прозрачный
Светлый
Полосатый
Клетчатый

Части человеческого тела

Человек
Тело
Голова
Волосы
Лоб
Ухо
Глаз
Бровь
Ресницы
Щека
Скула
Подбородок
Губа
Зуб
Десна
Лицо
Рот

Кельыдлөз
Пемыдлөз
Лым еджыд
Гөрдоват
Гөрда-лөза
Сьода-еджыда
Сөдз
Югыд. Сөстөм
Визя
Клеткаа

Вир-яй (лысьём)

Морт
Вир-яй, лысьём
Юр
Юрси
Кымөс (плеш)
Пель пөв
Син пөв
Синкым
Синлыс
Банбок
Бандзиб
Щөка
Вом дор
Пинь
Пиньяй, пинь ан
Чужөм
Вом

Нос	Ныр
Ноздря	Ныр розь
Шея	Сьылі
Горло	Голя
Грудь	Морӧс
Плечо	Пельпом
Рука (от плеча до кисти)	Сой
Кисть руки	Ки
Ладонь	Ки пыдӧс
Тыльная сторона ладони	Кимыш, килутш
Локоть	Гырddза
Палец	Чунь
Большой палец	Пев
Указательный палец	Водз чунь
Средний палец	Шӧр чунь
Безымянный палец	Нимтӧм чунь
Мизинец	Чаль чунь
Ноготь	Гыж
Нога	Кок
Стопа	Кок пыдӧс
Колено	Пидзӧс
Пятка	Коклябӧр
Лодыжка	Кок шег
Икра ноги	Кок пӧк
Палец на ноге	Кок чунь
Внутренности	Гырк
Жила	Сӧн
Сердце	Сьӧлӧм
Лёгкие	Ты
Селезёнка	Лоп

Печень
Кишка
Желудок
Живот
Желчный пузырь
Почки
Позвоночник
Кровь
Слюна
Сопли
Кожа
Спина
Ребро
Подмышки
Пазуха
Поясницу заломило
Мясо
Болят голова
Всё тело ноет
Ноги судорогой сводит

Движение, состояние

Шаг
Ходьба
Бег
Прыгать
Прыжок
Стоять
Сидеть

Мус
Сюв
Рушку (Гырк)
Кынём (Рушку)
Сөп
Вөрк
Сюrsa
Вир
Дуль
Зырым
Кучик
Мыш
Ордлы
Киняув
Питшөг
Коскё суйис
Яй
Юр висьё
Лысьём висьё
Кокёс войтёв кыскалё

Ветлөдлём, олём

Воськов
Ветлөдлём
Котөртём
Чеччавны
Чеччыштём
Сулавны
Пукавны

Лежать

Сон

Спать

Видеть сон

Я иду

Он стоит

Я сижу

Я уже лежу

Хочу спать

Не спится мне

Мне жарко

Тебе холодно

Здесь прохладно

Меня знобит

Мне обидно, неприятно

Меня радует

Тебя радует

Я люблю путешествовать

Я быстро устаю

Немного отдохнём, а то устал (-а)

Хорошо, присядем вот на это бревно

Как красив осенний лес!

Природа в любое время прекрасна!

Отношение к кому-либо

Мне нравится

Не нравится

Любовь

Куйлыны

Узьём

Узьны

Вётасьны. Вётён аддзыны

Ме муна

Сійё сулалё

Ме пукала

Ме куйла нин

Унмёй локтё

Унмёй оз лок. Менам оз узьсы

Меным жар

Тэныд кёдзыд

Тані ыркыд

Менё кынтё

Меным забеднё

Мем нимкодъ

Тэд нимкодъ

Ме радейта ветлыны туйын

Ме регыд мудза

Неуна шойччыштам, мудзи да

Бур, пуксьыштлам со тайё кер вылас

Кутшём мича арся вёрыс!

Вёр-ваыд быд кадё мича!

Ёрта-ёрт костын йитёдьяс

Мем кажитчё

Оз кажитчы

Муслун

Любить	Радейтны
Ненавидеть	Мустӧмтны
Ненависть	Лӧг петӧм
Уважение	Пыдди пуктӧм
Уважаемый	Пыдди пуктана
Неуважение	Пыдди пуктытӧм
Страх	Полӧм
Бояться	Повны
Равнодушие	Веськодълун
Равнодушный	Веськодъ
Внимание	Тӧжд
Внимательный	Тӧждысьысь
Радость	Нимкодълун
Сожаление (печаль, горе)	Шог (шогсьӧм)
Ложь (обман)	Ылӧдчӧм (ылӧдлӧм, пӧръясьӧм)
Ругань	Видчӧм
Ругать	Видны
Друг, товарищ	Ёрт
Дорогой	Дона
Милый	Муса
Знакомый	Тӧдса
Далёкий, дальний	Ыліса
Близкий	Матіса
Мой	Менам
Твой	Тэнад
Его	Сылӧн
Наш	Миян
Ваш	Тіян
Их	Налӧн
Я боюсь	Ме пола

Я радуюсь, что...

Я боюсь его

Я люблю её (его)

Я не люблю его (её)

Ты любишь

Мне нравится он (она)

Тебе нравится

Ему нравится

Я ненавижу ложь

Я люблю правду

Я не забуду вас

Человека надо уважать

Извините, пожалуйста (ради бога)!

Простите, пожалуйста (ради бога)!

Ничего

Извините, я, кажется, опоздал (-а)

Мы, кажется, опоздали

Извините, я (мы), кажется, пришёл (-а)

(пришли) не вовремя

Извините меня (нас) за беспокойство

Извините, не понял (-а) Вас!

Извините, я не знаю коми языка

Просьба, повеление

Разрешите войти?

Да, конечно

Заходите, пожалуйста

Подождите немного,

Мем нимкодъ, мый...

Ме пола сыысь

Ме радейта сійӧс

Ме ог радейт сійӧс

Тэ радейтан

Мем кажитчӧ сійӧ

Тэныд кажитчӧ

Сылы кажитчӧ

Ме мустӧмта ылӧдчӧм

Ме радейта веськыдлун

Ме ог вунӧд Тіянӧс

Мортӧс колӧ пыдди пуктыны

Кора прӧща, пӧжалуйста (ен могысь)!

Прӧститӧй, пӧжалуйста (ен могысь)!

Нинӧмысь

Энӧ дивитӧй, ме, буракӧ, сѐрми

Ми, буракӧ, сѐрмим

Энӧ дивитӧй, ме (ми), буракӧ, вои

(воим) эг ас кадӧ

Энӧ дивитӧй менӧ (миянӧс)

дӧзмӧдчӧмысь

Эн дивитӧй, ме эг гӧгӧрво Тіянӧс!

Энӧ дивитӧй, ме ог гӧгӧрво комиӧн

Корӧм, тшӧктӧм

Позьӧ пырны?

Да, дерт

Пырӧй, пӧжалуйста

Виччысьыштӧй неуна,

если можно

Разрешите присесть?

Садитесь, пожалуйста

Разрешите закурить?

Можете курить

Нет, прошу Вас не курить

Разрешите позвонить отсюда?

Можно звонить

Нет, этот телефон для служебного
пользования

Разрешите пройти?

Встаньте, пожалуйста, на минуту

Прошу Вас выйти на минутку в другую
комнату

Говорите, пожалуйста, немного громче

Говорите, пожалуйста, медленнее

Не смогли бы Вы передать это
товарищу Попову

К сожалению, нет

Да, конечно

Согласие

Да

Да, благодарю

Да, конечно

Я согласен(-на)

Мы согласны

Ладно

Хорошо

позьё кё

Позьё пуксьыны?

Пуксьёй, пöжалуйста

Позьё куритчыны?

Куритöй

Оз, кора Тiянёс куритчытöг овны

Позьё татысянь звöнитны?

Звöнитöй

Оз, тайё телефоныс служебнöй

Позьё татi мунны?

Чеччылöй, пöжалуйста, здук кeжлö

Кора Тiянёс здук кeжлö петавны орчча
жырйö

Сёрнитöй, позьё кö, гораджыка

Сёрнитой, пöжалуйста, надзöнджык

Верминныд-ö эськö сетны тайёс Попов
ёртлы

Жаль, ог вермы

Дерт жö

Öти кывйö воём

Да

Да, аттьöала. Аттьö

Да, дерт жö

Ме сöглас

Ми сöгласöсь

Лöсялö

Бур

Так. Так и есть
С удовольствием
С величайшим удовольствием
Безусловно
Несомненно
Вы правы
Ты прав (-а)

Сомнение, отказ

Неужели
Может быть
Кажется
По-видимому
Вероятно
Над этим стоит поразмыслить
Нет
Благодарю ...
не стоит
не надо
К сожалению, нет
Безусловно, нет
Нет, я не согласен
Нет, мы не согласны
Нет, я не могу
Нет, мы не можем
Нет, у меня нет времени
Нет, у нас нет времени
Нет, это мне (нам) не подходит
Нет, это невозможно

Сідз. Сідз и эм
Нимкодъпырысь
Зэв нимкодъпырысь
Кыв шутӧг
Надейнӧя
Тіян ног
Тэ ног

Майшасьӧм, соссьысьӧм

Збыль ӧмӧй
Вермас лоны
Буракӧ
Тыдалӧ
Тӧдӧмысь
Та йылысь колӧ мӧвпыштны
Абу
Аттьӧ ...
оз сулав
оз ков
Жаль, абу
Кыв шутӧг, абу
Абу, ме абу сӧглас
Абу, ми абу сӧгласӧсь
Ог, ме ог вермы
Ог, ми ог вермӧй
Ог, меным некор. (Менам кадыс абу)
Ог, миянлы некор. (Миян кадыс абу)
Ог, тайӧ меным (миянлы) оз лӧсяв
Оз, тайӧс оз позь

Это не по мне

Язык

Вы говорите по-коми?

Да, говорю

Не говорю

Он хорошо говорит по-коми

Мой друг тоже говорит по-русски

На каком языке Вы ещё говорите?

Вы понимаете по-русски?

Да, понимаю

Нет, не понимаю

Говорите медленно и громко

Не говорите быстро

Как вы сказали?

Прошу Вас, повторите ещё раз

Этого слова я не понимаю

Я забыл. Не знаю

Прошу Вас, скажите другими
словами

Прошу Вас, переведите ...

– на русский язык

– на коми язык

Скажите, пожалуйста, ...

как это будет по-русски

как это сказать по-коми

Как это нужно ...?

– произнести

– прочесть

Абу ме серти тайӧ

Кыв

Ті сёрнитанныд комиӧн?

Сёрнита

Ог сёрнит комиӧн

Сійӧ бура сёрнитӧ комиӧн

Ёртӧй сёрнитӧ жӧ рочӧн

Кутшӧм кывйӧн Ті нӧшта сёрнитанныд?

Ті гӧгӧрвоанныд рочӧн?

Гӧгӧрвоа

Ог гӧгӧрво

Сёрнитӧй ньӧжйӧ да гораа

Энӧ тэрыба сёрнитӧй

Кыдзи Ті шуинныд?

Кора выльысь висьтавыны

Тайӧ кывсӧ ме ог гӧгӧрво

Ме вунӧді. Ог тӧд

Кора Тіянӧс висьтавыны мукӧд кывъясӧн

Кора Тіянӧс, вуджӧдӧй ...

– рочӧн

– комиӧн

Висьталӧй, ...

кыдзи тайӧ рочӧн

кыдзи тайӧс шуны комиӧн

Кыдзи тайӧс колӧ ...?

– шуны

– лыддыны

— написать

Что здесь написано?

Напишите. Прочтите

Помогите

Правильно ли так?

Так неправильно

Не совсем правильно

Как спросить?

Как нужно ответить?

Где Вы научились русскому (коми)
языку?

Нужно много ...

— читать

— писать

— говорить

Медленную речь я уже понимаю

Какой же язык для Вас родной?

Коми для меня родной язык

Дома говорю по-русски

Мне хотелось бы научиться говорить
по-коми

Особенно трудным для меня является
произношение

Ничего, произношение у Вас довольно
хорошее

Да, в произношении нужно ещё
поупражняться

Упражняюсь в произношении каждый

— гижны

Мый тані гижёма?

Гижёй. Лыддьёй

Отсалёй

Тадзисё бур? (Стёч-ё тадзи?)

Тадзи абу стёч

Абу дзик стёч

Кыдзи юавны?

Кыдзи колё вочавидзны?

Кёні Ті велёдчинныд сёрнитны рочён
(комиён)?

Колё уна ...

— лыддьысьны

— гижны

— сёрнитны

Ньёжйён сёрнитёмсё ме гёгөрвоа нин

Чужан кывныд Тіян кутшём?

Чужан кывйёй менам — коми

Гортын ме сёрнита рочён

Ме кёсий эськё велёдчыны сёрнитны
комиён

Торйён нин съёкыд меным шуанногыс

Нинём, шуанногыд Тіян шогмана (бур)

Да, шуанногтё колё лёсьёдыштны

Уджала шуанног вылын быд лун

день

Коми произношение немногим
отличается от написания
В английском произношение сильно
расходится с написанием

Коми шуанногыс оз ёна торъяв
гижанногсьыс
Английскöй кывйын шуанногыс ёна
торъялö гижанногсьыс

За последнее время Вы заметно
продвинулись вперед в овладении коми
языком

Бöръя кадö Тi тöдчымöн велалінныд
сёрнитны комиöн

Основной словарный запас Вы уже
усвоили
Мне необходимо выучить ещё много
слов

Подув коми кывворсö Тi бура нин
тöданныд
Меным уна кыв на колö тöдмавын

Что он (она) сказал (-а)?
Я не понял(-а)
Он (она) сказал(-а): «Передаём
последние известия»

Мый сійö висьталіс?
Ме эг гөгөрво
Сійö висьталіс: «Сетам бöръя юөръяс»

Что означает слово «бöръя»?
Слово «бöръя» означает «последние,
свежие, новые»
Этого слова я не знаю (знал/-а)
Объясните мне, пожалуйста, выражение
«пель сайö сюркнявын»?
В буквальном переводе это — положить
свернув за ухо

Мый петкöдлö «бöръя» кыв?
«Бöръя» кыв кутö «выль, öнiя»
вежöртас
Тайö кывсö ме ог тöд (эг тöдлы)
Висьталöй, пöжалуйста, мый петкöдлö
«пель сайö сюркнявын» кывтэчас
Кывйысь кывйö вуджöдігöн сійö
петкöдлö: пуктыны кусыньтöмöн пель
сайö

Оно означает «запомнить»
В русском языке ему соответствуют
выражения: «намотать на ус» или

Сійö петкöдлö «тöд вылын кутны»
Комиöн букв.: «тшупны нырад» либо
«гартыштны ускад»

«зарубить на носу»

Напишите, пожалуйста, здесь это слово
(это предложение) по-коми (по-русски),
но очень разборчиво

Как перевести на русский язык
поговорку «нянь дорё шыр век
воливлө»?

В русском языке ей соответствует:

«Была бы шея, голова найдётся»

Как сказать по-коми «переливать из
пустого в порожнее»?

По-коми говорят: «пур вылысь ва
ректыны» (букв.: вычерпывать воду с
плота 'делать бесполезную работу')

Пожалуйста, переведите эту статью (это
выражение) для меня на коми язык

Я не уловил(-а) Вашей мысли

Повторите, пожалуйста, ещё раз

Повторите, пожалуйста, медленнее

Вы меня поняли?

Я правильно понял (-а) Вас?

Я правильно выразил/ ся(-ась)?

Основы коми грамматики я уже
усвоил (-а)

Гижой, пöжалуйста, тайö кывсö(тайö
предложениесö) комиён (рочён), но зэв
мичаа

Кыдзи вуджöдны роч кыв вылö «нянь
дорё шыр век воливлö» шусьöг?
(букв. к хлебу мышь всегда приходит)

Рочён сылы лöсялö: «Была бы шея,
голова найдётся»

Кыдзи шуны комиён «переливать из
пустого в порожнее»?

Комиён шуöны: «пур вылысь ва
ректыны» 'вöчны ковтöм удж'

Кора Тiянöс вуджöдны меным тайö
статьясö (выражениесö) комиён

Ме эг гөгөрво Тiянлысь мөвпнытö

Шуöй, пöжалуйста, мөд пöв

Мөдпöвъёвтöй, ен могысь, надзöнджык

Тi менö гөгөрвоинныд?

Ме правильнöя гөгөрвои Тiянöс?

Ме правильнöя шуи?

Коми грамматикалысь подувсö ме
тöдмалi нин

Я уже могу читать по-коми газету
(художественную литературу)

Ме верма нин комиён лыддыны газет
(художествоа литература)

Смысл прочитанного я уже понимаю

Лыддьомторлысь вежортассё ме
гөгөрвоа

Я уже могу переводить с коми на
русский

Ме верма нин вуджоны комисё роч
вылö

Теперь мне (Вам) необходимо овладеть
разговорной речью

Öні меным (Тіянлы) колö велöдчыны
сёрнитны

У меня (у Вас) нет практики в
разговорной речи

Меным (Тіянлы) этша вичмис сёрнитны
комиён

Мой товарищ по работе свободно
владеет английским языком

Уджыввса ёртöй кокниа сёрнитö
английскöйён

Мы каждый день говорим с ним по-
коми (по-английски)

Ми быд лун сёрнитам ськөд комиён
(английскöйён)

Прошу меня поправить, когда я ...
произношу это слово неправильно
ошибаюсь в падеже
ошибаюсь в порядке слов

Кора менö веськöдны, кор ...
кужтöг шуа тайö кывсö
ылала падежас
ылала кыв пöрадокас

Надписи и подписи

Гижöдъяс да кырымпасъяс

Товарищу по поездке на теплоходе от
Сергея, Нины
Помни чудесную весну 1978 года!

Теплоходён ветлан ёртöйлы
Сергейсянь, Нинасянь
Кут тöд вылад 1978 вося шензьöдана
тулыссö

В память о проведённых вместе днях	Отлаын колльөдөм лунъяс йылысь казытылөм вылө
Да не изгладится память о днях юности!	Мед оз вунны томдырся лунъяс!
На память дорогому учителю (незабвенному другу)	Дона велөдысьлы (вунөдлытөм ёртлы) казытылөм вылө
Уважаемому учителю (учительнице) от его (её) ученика (ученицы)	Пыдди пуктана велөдысьлы велөдчысьяньыс
Посвящается ...	Сиа ...
– моей матери	– мамойлы
– моему учителю	– велөдысьойлы
– моему другу	– ёртойлы
– товарищу по работе	– уджвывса ёртлы
– товарищу по отдыху	– шойччөм кузя ёртлы
Милый друг!	Муса ёртой!
Уважаемый товарищ Петров	Пыдди пуктана Петров ёрт
С искренним уважением	Зэв ёна пыдди пуктөмөн
Ваш Семён, Ваша Мария	Тіян Семён, Тіян Мария
С сердечным приветом твой сын, твоя дочь	Сьөлөмсянь чолөмалө тэнад пиыд, тэнад нылыд
С наилучшими пожеланиями Ваш Пётр, Ваша Вера	Медбур көсйөмъясөн Тіян Пётр, Тіян Вера
Всего наилучшего желает Вам Ваша Нина, Ваш Иван	Став бурсө сиө Тіянлы Тіян Нина, Тіян Иван
С уважением Ваш Николай, Ваша Ольга	Тіянөс вежавидзөмөн Николай, Ольга
Подпишите мне это заявление	Кырымалой меным тайө корөмсө

Помогите составить заявление...

- в сельсовет
- на работу
- в отдел кадров
- заведующему кафедрой
- заместителю председателя
- о выходе на пенсию,
- в отпуск
- об уходе с работы

Распишитесь

Укажите дату

На отдыхе

Мы совершаем туристскую поездку

- на автомобиле
- на велосипедах
- пешком
- на лодках
- на лыжах

Нас интересуют живописные места

Где здесь поблизости...?

- озеро
- река
- источник
- колодец

Отсалöй гижны (лöсьöдны) корöм...

- сиктсöветö
- удж вылö
- кадрьяс отделö
- кафедраöн веськöдлысьлы
- юрнуöдысьöс вежысьлы
- пенсия вылö петöм йылысь
- отпускö петöм йылысь
- удж вылысь мунöм йылысь

Кырымпастö пуктöй

Индöй лунсö да восö

Шойчигöн

Ми, туристьяс, ветлöдлам ...

- машинаöн
- велосипедöн
- подöн
- пыжъясöн
- лызьöн

Ми тöдмасям мича местаясöн.

Миянöс кыскöны мича серпасьяс

Кöнi танi матын...?

- ты
- ю
- васин
- öшмöс

Здесь нет поблизости озера, источника

Здесь только река

Где здесь лучше всего порыбачить
(искупаться) ?

Лучше всего купаться (порыбачить) в
Мезени

Это далеко?

Нет, это совсем недалеко

Да, это довольно далеко

Сколько туда километров?

Туда четыре километра

Можно ли туда поехать

— на автомашине

— на мотоцикле

— на велосипеде

Да, вполне

Нет, туда можно добраться только
пешком

Как туда проехать (пройти)?

Поезжайте прямо по шоссе
через мост

Там сверните направо (налево) на
просёлочную дорогу

Через несколько километров мостик

Тані абу матын ты, васин

Тані сөмын ю

Көні тані медбур чери кыйыштны
(купайтчыштны)?

Медбур купайтчыны (чери кыйны)
Мозынын

Тайö ылын?

Абу, тайö ньöти абу ылын

Ылын, тайö буракодъ ылын

Кымын километра сэтчөдз?

Сэтчөдз нель километра

Позьö-ö сэтчö мунны

— автомашинаөн

— мотоциклөн

— велосипедөн

Позьö, тырвыйö

Оз, сэтчö позьö воны сөмын подөн

Кыдзи сэтчö мунны?

Мунöй веськыда шоссе кузя пос вомөн

Сэні кежанныд веськыдыв (шуйгавыв)
мудйытөм туй ыло

Некымын километра мысти воас ичөтик

Оттуда машина дальше не пойдёт,
придётся идти пешком

Сколько езды (ходьбы) ...?

- до перекрёстка
- до железной дороги
- до города
- до села
- до магазина
- до почты

Дотуда семь километров
Есть ли здесь места, связанные с ...?

древними верованиями
революционной борьбой

Здесь недалеко находится «чудская
могила»

Здесь проходили бои во время
гражданской войны

Недалеко есть братская могила воинов,
павших в битвах с белогвардейцами
Нет ли кого-нибудь из деятелей
культуры, кто был бы родом из этой
местности?

пос

Сэсянь машинаыс водзё оз мун, ковмас
модны подён

Дыр-ё мунны ...?

- туйвежөдз
- көрт туйөдз
- карөдз
- сиктөдз
- лавкаөдз
- почтаөдз

Сэтчөдз сизим километра
Эмось-ё тані местаяс, кодъяс
казьтылёны ...?

важ йөзлөн эскөмъяс йылысь
революционнөй тыш йылысь

Тасянь неылын эм «чудь гу»

Тані гражданской война дырйи вөліны
тышъяс

Неылын эм еджыдъяскөд тышын усьём
воиньяслөн братской гу
Абу-ё татчөсінъясысь нималана йөз,
кодъяс ыджыд удж вөчисны
культураын?

Здесь поблизости родился писатель
Василий Юхнин

Тасянь неылын чужліс коми гижысь
Василий Юхнин

Недалеко находится село, где родился
первый коми поэт-демократ Иван
Куратов

Неылын тасянь сикт, кӧні чужліс
медводдза коми поэт-демократ Иван
Куратов

Как увековечена память о нём?

Кыдзи сійӧс нимӧдӧны век кежлӧ?

Его имя носит родное село

Сылысь нимсӧ новлӧ чужан сиктыс

Его именем названы улицы в
Сыктывкаре, Ухте, педагогическое
училище, теплоход

Сы нимӧн шуӧма уличяс
Сыктывкарын, Ухтаын, педагогическӧй
училище, теплоход

В Сыктывкарском университете для
лучших студентов есть персональная
стипендия имени И. А. Куратова

Сыктывкарса университетын медбур
студентъяслы лӧсьӧдӧма И. А. Куратов
нима стипендия

Отдых и ночлег в походе

Шойчӧм. Туйын узьмӧдчӧм

Я просил бы (мы просили бы) воды,
чтоб напиться, умыться (заправить
машину)

Меным колӧ эськӧ (миянлы колӧ эськӧ)
ва юыштны, мыссьыштны (кисьтны
машинаӧ)

Вот Вам стакан, кружка
Колодец там.
Там же и ведро с черпаком
Спасибо. Таз нам не нужен
Мы помылись бы у колодца

Со Тіянлы стӧкан, кружка
Юкмӧсыс сэнi
Сэнi жӧ ведра да чибльӧг
Аттӧ, таз миянлы оз ков
Ми мыссим эськӧ юкмӧс дорас

Можно?

Почему бы нет. Наберите сами воды из колодца

Спасибо, мыло и полотенце есть у нас самих

Нас настиг дождь. Мы промокли.
Мы должны переодеться

Можно ли у Вас просушить одежду?
Да, пожалуйста

Развесьте рубашку (платье) здесь над плитой

Бельё развесьте во дворе на верёвке

Ботинки поставьте там у печки

Резиновые сапоги наденьте на частокол

Мы озябли. Нельзя ли получить у Вас горячего чая (молока)?

Найдётся ли у Вас кипяток?

Конечно

Нельзя ли наполнить кипятком наш

Позьё?

Мыйла нё оз. Лэптёй асьныд васё юкмёссьыс

Аттё, майтёг да кузьчышъян миян эм асланым

Миянёс суис зэр. Ми кётасим.
Миянлы колё вежсьыны.

Позьё-ё Тіянын косьтыны паськём?
Позьё, пöжалуйста

Ёшöдöй дөрöмнытö (платтьöнытö) плита весьтас

Улыс дөрöм-гач ёшöдöй ывлаö, гез вылас

Кöмнытö сувтöдöй пач дорас

Резина сапöгнытö суюйöй потшöс бедьясас

Ми кынмим. Оз-ё позь босьтны Тіянлысь пöсь чай (йöв)?

Сюрас-ё Тіян пöсь ва?

Дерт

Оз-ё позь пöсь ваён тыртны

термос?

Нельзя ли у Вас купить ...?

- молока
- парного молока
- простокваши
- огурцов
- зелёного лука
- грибов

Сейчас принесу

Нельзя ли путешественникам у Вас закусить?

Конечно. Заходите в комнату, пожалуйста, или Вы предпочитаете поесть на свежем воздухе?

Спасибо. Мы поели бы в саду

Вам что-нибудь нужно?

Хлеба, например?

Спасибо, хлеб, масло, мясо у нас с собой.

Мы непрочь купить яичек. Быть может, поджарите (сварите) их?

Нельзя ли разогреть консервы.?

Безусловно

Вы не закусите с нами?

К сожалению, мне надо торопиться на работу

термоснымӧс?

Оз-ӧ позь Тіянлысь ньӧбны ...?

- йӧв
- мӧс вӧра йӧв
- вылльӧв
- огурцы
- лук турун
- тшак

Пыр жӧ вая

Оз-ӧ позь туй выв йӧзлы Тіянын сёйыштны?

Дерт. Пырӧй, пожалуйста, керкаас, али Тіянлы бурджык сёйнытӧ ортсыын?

Аттьӧ, миянлы эськӧ сёйышны пуяс улын

Тіянлы мыйкӧ колӧ?

Шуам, нянь?

Аттьӧ, нянь, вый, яй миян эм сьӧрысь.

Ми эськӧ ньӧбим кольк. Гашкӧ, Ті жаританныд (пуанныд) найӧс?

Оз-ӧ позь шонтыштны консерв?

Кыв шутӧг

Ті онӧ сёйыштӧй миянкӧд?

Жаль, ме тэрмасы удж вылӧ

С удовольствием

Нельзя ли у Вас остановиться на день,
до утра?

К сожалению, у нас гостят знакомые, и
поэтому тесновато

Но у соседей много места

Да, конечно. Спать можете в комнате
(на сеновале)

Спасибо, в комнате нам не хочется, мы
устроимся на сеновале

Вам нужны простыни и одеяла?

Спасибо, простыни у нас имеются, а
одеяла мы бы взяли

Спасибо, нам ничего не надо, у нас
спальные мешки

Нам бы хотелось помыться в
деревенской бане

Баня у Вас не истоплена?

Нет, мы топим баню по субботам

Да, истоплена. Наша семья уже
помылась, но жару должно хватить

Если его мало, то поддайте сами

В котле оставалась горячая вода

Холодная вода—в большом ушате

Если её мало, то сами наносите из
колодца

Спасибо за гостеприимство

Мы Вам доставили много хлопот

Радпырысь

Оз-ө позь Тiянö сувтлыны лунбыд
кежлö асылöдз?

Жаль, мый миянын гöститöны тöдсаяс,
сы вöсна дзескыдкодъ

Но суседьяснымлөн местаыс уна

Да, дерт. Узыны верманныд керкаын
(турун сарайын)

Аттьö, керкаас ми огö кöсйöй, ми
узьмöдчам турун видзанинас

Тiянлы колöны прöстыняяс да
эшкынъяс?

Аттьö, прöстыняяс миян эмöсь, а
эшкынъяс ми эськö босьтiм

Аттьö, миянлы нинöм оз ков, миян эм
узылан мешöкъяс

Миянлы окота пывсьыны сиктса
пывсянын

Абу-ö ломтöма Тiян пывсянныд?

Абу. Ми ломтам пывсяннымöс
субöтаясö

Да, ломтöма. Семьяным пывсис нин, но
öдйыс тырмымөн на

Этша кö жарыс, асьныд содтöй

Пöртас кольлiс пöсь ваыс

Кöдзыд ваыс — пельсаын

Этша кö ваыс, асьныд пыртöй
юкмöсысь

Аттьö бура примитöмсьыд

Ми Тiянöс ёна дöзмöдiм, майшöдiм

Сколько мы Вам должны?
За ночлег ничего не надо
За молоко и яички — сто рублей
Запишите наш адрес, пожалуйста.
Если окажетесь в нашем городе, то
разыщите нас

На улице

Где универмаг?
Где можно заказать экскурсию?
Где переход?
Где вокзал?
Где аэропорт
Где играют в футбол?
Где стоянка такси?
Где можно искупаться?
Где место для купания?
Где бассейн?
Где чемодан?
Где вещи?
Где почтовый ящик?
Где почта?
Где можно купить открытки, марки?

Здесь

Там

Прямо

Направо

Налево

Уна-ö миянлы колö мынтыны?
Узьöмсьыныд нинöм оз ков
Йöлысь да колькысь — сё шайт
Гижöй адреснымöс, пожалуйста.
Веськаланнуд кө миян карö, корсьöй
миянöс

Ывлаын

Кöнi универмагыс?
Кöнi позьö закажитны экскурсия?
Кöнi вуджанiныс?
Кöнi вокзалыс?
Кöнi аэропортыс?
Кöнi ворсöбны футболöн?
Кöнi такси сулаланiныс?
Кöнi позьö купайтчыны?
Кöнi купайтчанiныс?
Кöнi бассейныс?
Кöнi чоботанöй?
Кöнi көлуйöй?
Кöнi почта кудйыс?
Кöнi почтаыс?
Кöнi позьö ньöбны открыткаяс,
маркаяс?

Танi

Сэнi

Веськыда

Веськыдвылö

Шуйгавылö

Вверху
Внизу
За углом
Первый поворот направо
Сколько?
Много ли?
Как дорого это стоит?
Сколько стоит?
Сколько вы хотите?

Число

Ноль
Четвёртая часть (четверть)
Половина
Один
Два
Три
Четыре
Пять
Шесть
Семь
Восемь
Девять
Десять
Двадцать
Тридцать
Сорок
Пятьдесят
Шестьдесят

Вылын
Улын
Пельёс сайын
Веськыдвылӧ медводдза кезанін
Кымын?
Уна-ӧ?
Дона-ӧ тайӧ сулалӧ?
Уна-ӧ сулалӧ?
Уна-ӧ Тi кӧсьянныйд?

Лыдпас

Ноль
Нельӧд юкӧныс
Джын
Ӧти
Кык
Куим
Нель
Вит
Квайт
Сизим
Кӧкъямыс
Ӧкмыс
Дас
Кызь
Комын
Нелямын
Ветымын
Квайтымын

Семьдесят

Восемьдесят

Девяносто

Сто

Тысяча

Одиннадцать

Двенадцать

Тринадцать

Четырнадцать

Пятнадцать

Шестнадцать

Семнадцать

Восемнадцать

Девятнадцать

Сорок пять

Сто тридцать

Здоровье

Здоров/ый(ая, -ое)

Болезнь

Больн/ой(-ая, -ое)

Боле́ть

Как Вы себя чувствуете?

Спасибо, не жалуюсь

Что с Вами?

Ничего, я вполне здоров

Мне стало лучше

Я был болен

Вы выздоровели?

Сизимдас

Көкъямысдас

Өкмысдас

Сё

Сюрс

Дас өти

Дас кык

Дас куим

Дас нёль

Дас вит

Дас квайт

Дас сизим

Дас көкъямыс

Дас өкмыс

Нелямын вит

Сё комын

Дзоньвидзалун

Дзоньвидза

Висьом

Висьысь

Висьны

Кыдзи асьтө кылан?

Аттё, ог норась

Мый нё лоис Тіянкөд?

Нинём, ме тырвыйё дзоньвидза

Меным бурджык лои

Ме виси

Ті бурдінныд?

Да, выздоровел (-а)
Я плохо себя чувствую
Мне стало хуже
Вы больны?
Я слаба. Вы слабы
Я устал (-а). Вы устали
Я не выспался
Не могу уснуть
Я плохо спал(-а)
Я беспокоюсь
Я хотел(-а) бы отдохнуть
Отдыхайте
Почему Вы не отдыхаете?
Ложитесь (лягте)
У Вас повышенная температура
У меня расстроился желудок
Я порезал руку
Кровь течёт
Надо перевязать
Лечение
Этот зуб надо удалить
Прошу что-нибудь от ...
– кашля
– насморка
– головной боли
– зубной боли
– желудочной боли
– запора
Обморок
Воспаление лёгких

Бурді
Менӧ висьӧдӧ
Меным лёкджык лои
Ті висянныд?
Ме вынтӧмми. Ті вынтӧмминыд
Ме мудзи. Ті мудзинныд
Унмӧй эз веськав
Ог вермы унмовсьны
Омӧля узи
Ме тӧждыся
Кӧсйи эськӧ шойччыштны
Шойччӧй
Мыйла нӧ онӧ шойччӧй?
Водӧй
Тіян жарыс вылын
Менам висьмис кынӧм
Ме вунді киӧс
Вир петӧ
Колӧ кӧртавны
Бурдӧдӧм
Тайӧ пиньсӧ колӧ нетшыштны
Вайӧй кутшӧмкӧ лекарство ...
– кызӧдӧмысь
– насмукаысь
– юр висьӧысь
– пинь висьӧмысь
– кынӧм висьӧмысь
– гырк йӧрмӧмысь
Садьтӧг усьӧм
Ты ӧдӧм. Тыяс кынталӧм

Воспаление глаза
Судорога
Отравление
Инфекционное заболевание
Врач запретил мне вставать
Прошу принести из аптеки это
лекарство
Оставайтесь в постели
Позовите врача
Обратитесь к врачу
Когда принимает врач?
Врач идёт
Врач здесь
Врач осматривает
Когда Вы заболели?
Что у Вас болит?
На что жалуетесь?
У меня ничего не болит
Здесь больно (не больно)
Очень больно
У меня болит ...
– голова
– зуб
– горло
– ухо
– сердце
– живот
– рука
– нога
У меня болят глаза

Син гырдым
Войтөв кыскө
Пагалөм
Вуджан висьөм
Врач эз тшөкты меным чеччывны
Вайой аптекаысь тайö лекарствосö

Куйлой. Энö чеччой
Корой врачöс
Мунöй врач дінö
Кор уджалö врачыс?
Врачыс локтö
Врачыс тані
Врачыс видлалö
Кор Ті висьминныд?
Мый Тіян висьö?
Мый вылö норасянныд?
Менам нинөм оз вись
Таті висьö (оз вись)
Ёна доймö
Менам висьö...
– юрой
– пиньой
– горшой
– пельой
– сьölөмöй
– кынөмöй
– кий
– кокöй
Менам висьö синмöй

Болит один глаз
Я простудился
Я кашляю
У меня температура
Прошу дать мне термометр
Когда будет готово лекарство?
Три раза в день ...
– по столовой ложке
– по чайной ложке
– перед едой
– после еды
– по пять капель
– по одной таблетке
– по два порошка
Желаю Вам скорейшего
выздоровления!

Дом

Это деревянный дом
Тот дом кирпичный
Здесь девятиэтажные дома
Я живу на восьмом этаже
Лифт работает
Лифт не работает
Я люблю подниматься пешком
У меня трёхкомнатная квартира
Две комнаты на северной стороне, а
одна на южной
Это окно

Висьё син пöлöй
Ме кынми
Менö кызöдö
Менам жарыс вылын
Вайöй меным градусник
Кор лоас дась лекарствоыс?
Луннас куимысь ...
– сёян паньöн
– чай юан паньöн
– сёйöм водзын
– сёйöм бöрын
– вит войтöн
– öти кизьöн
– кык порошокöн
– Сиа регыд бурдны Тiянлы!

Керка

Тайö пу керка
Сiйö керкаыс кирпичысь
Танi öкмыс судтаа керкаяс
Ме ола кöкъямысöд судтаын
Лифтыс уджалö
Лифтыс оз уджав
Ме радейта кайны подöн
Менам куим жырья патера
Кык жыр войладорас, а öти лунладорас
Тайö öшинь

В каждой комнате по два окна
Окна большие
Там дверь
Дверь широкая
Комната светлая
Квартира тёплая
Дверь в комнату открыта
Дверь на улицу закрыта
Это половик
Пол чистый
Стены голубые
Возле стены стоит стол
Стол круглый
Стол накрыт скатертью
Скатерть белая, с кистями
Вокруг стола стоят стулья
Стулья красивые, с мягкими сиденьями
Направо два шкафа
В шкафу книги
Рядом телевизор
Напротив диван
Рядом с диваном низенький столик
На столе газеты и журналы
Потолок высокий
Под потолком висит люстра
Люстра освещает хорошо
Огонь ослепляет глаза
Свет лампы мягкий
Воздух в доме сухой (прохладный,
сырой, тёплый)

Быд жырыйн кык өшинь
Өшиньяс ыджыдось
Сэні өдзөс
Өдзөсыс паськыд
Жырыйс югыд
Патераыс шоньд
Жыр өдзөсыс восьса
Ывла өдзөсыс пөдса
Тайө джодждөра
Джоджыс сөстөм
Стеныс кельыдлөз
Стен дорас сулалө пызан
Пызаныс гөгрөс
Пызансө вевттьөма пызандөраөн
Пызандөраыс еджыд, тугья
Пызан гөгөрыс сулалөны улөсьяс
Улөсьяс мичаось, небыд пуклөсаось
Веськыдвылас кык шкаф
Шкапас книгаяс
Орччөн телевизор
Паныда диван
Диванкөд орччөн ляпкыдик пызан
Пызан вылын газетьяс да журнальяс
Йиркыс джуджыд
Йиркас өшалө люстра
Люстраыс югзьөдө бура
Биыс ёрө синтө
Лампа югөрыс небыд
Керкаын сынөдыс кос (ыркыд, васөд,
шоньд)

На двери нет замка
Замок маленький
Ключ на верёвочке
Возле дома растут деревья
Под деревьями растёт трава
Вокруг дома много цветов
Маленькие дети играют на песке
Большие дети играют в мяч
Около дома тишина
Люди отдыхают после работы
Завтра новый рабочий день

Домашние животные

В селе у всех есть домашние животные
Хотя есть теперь машины и трактора,
но лошади тоже нужны
На лошадях пашут, возят дрова, сено
Коровы есть у многих в личном
хозяйстве
Корова даёт молоко. Из молока делают
масло, сметану, творог
Овец держат почти все
Овца даёт шерсть
Зима у нас холодная
Шерстяные варежки, валенки нужны
зимой
Кур держат немногие
Уток совсем не держат

Өдзөсас томаныс абу
Томаныс ичөт
Восьтаныс көв йылын
Керка дорын быдмёны пуяс
Пуяс улын быдмё турун
Керка гөгөрыс уна дзоридз
Посни челядь ворсёны лыа вылын
Гырысь челядь ворсёны мачён
Керка дорас чөв-лөнь
Йёз шойчёны удж бёрын
Аски выль уджалан лун

Гортса пемёсьяс

Сиктын быдёнлөн эмось гортса
пемёсьяс
Коть эмось өнi машинаяс да тракторьяс,
но вөвьяс колёны на
Вөвьясөн гөрёны, ваялёны пес, турун
Мёсьяс эмось уналён гортса овмёсаныс
Мёс сетö йөв. Йёлысь артмё вый, нөк,
рысь
Ыжтö быдөнджык видзö
Ыж сетö вурун
Тöлыс миян көдзыд
Вурун кепысь да гынкём колёны төвнас
Чипантö видзёны этшаөн
Уткатö ньöти оз видзны

Гусей тоже не держат
Кое-кто держит коз
У многих есть свиньи
Свиньям особенно много нужно корму
Недавно здесь начали держать
кроликов
Кролик очень похож на зайца
Кролики размножаются быстро
Их кормят травой
Ухаживать за кроликами не трудно
Возле дома есть будка
В будке живёт собака
Собака стережёт дом
Раньше собак держали для охоты
Теперь охотники редки
Собака — очень умное животное
В каждом доме есть кошка
Кошка ловит мышей
Кошка охотится ночью
Кошка любит сидеть на подоконнике
Примета говорит: кошка забирается в
печку — к морозу
Кошка умывается сидя перед дверью —
к гостю

Дикие животные

В наших лесах самый сильный зверь-
-медведь
Медведь зимует в берлоге

Дзодзöгтö оз жö видзны
Кодсюрö видзöны кöза
Уналöн эм порсь
Порсьяслы торйöн уна колö кöрымьс
Неважöн тані кутісны видзны
кроликъясöс
Кроликид ёна мунö кöчлань
Кроликид рöдмö öдйö
Найöс вердöны турунöн
Кроликид дöзöритны абу сьöкыд
Керка дорын эм чом
Чомйын олö пон
Пон видзö керка
Войдөр понъясöн вöравлісны
Öні вöралысьыд шоч
Пон — зэв вежöра пемöс
Быд керкаын эм кань
Кань куталö шырьясöс
Кань кыйсьö войын
Кань радейтö пукавны öшинь вылын
Важысянь шуöны: кань кö пырö
пачö — кöдздöдас
Кань кö мысьö öдзöслань чужöмön —
гöсьт воас

Вöрса пемöсьяс

Миян вöрьясын медся ён пемöс— ош
Ош тöвйö гуын

Лось — тоже сильный и большой зверь
 Зимой волк злой
 Лиса живёт в норе
 Лисята играют возле своей матери
 Заяц гнезда не делает
 Зайца спасают длинные ноги
 Заяц любит осиновую кору
 Заяц боится всего
 Белка живёт в дупле
 Белка любит грызть шишки
 Куница охотится на мышей
 Мыши прячутся под корягами, в норах

 Росомаха охотится на птиц, зайцев
 Росомаха опустошает уголья охотников
 Горноста́й делает гнездо в дупле дерева
 Горноста́й белый, а кончик хвоста —
 чёрный

Овощи

Что растёт на огороде?
 Мы сажаем в основном картофель
 Картофель называют северным яблоком
 Здесь редька
 Редька горькая, не как репа
 Попробуйте репу
 Сладкую репу, морковь, свёклу охотно
 едят дети
 В горячей золе испечём репу

Йора — ыджыд да ён пемёс жё
 Тёлын кёин скёр
 Руч оло пырмёсын
 Ручпиян ворсёны мамныс дорын
 Кёч поз оз вёч
 Кёчёс мездё кузь кокыс
 Кёч радейтё пипу кырсь
 Кёч быдторйысь полё
 Ур оло пу горсйын
 Ур радейтё киллыны коль
 Тулан куталё шырьясёс
 Шырьяс дзебсясьёны вужляяс улын,
 пырмёсын
 Сан куталё лэбачьясёс, кёчьясёс
 Сан гусялё вёралысьяслысь чёс туйяссё
 Съёдбёж вёчё позсё пу горсйё
 Съёдбёж еджыд, а бёж йылыс съёд

Град выв пуктасьяс

Мый быдмё град йёрын?
 Ми унджыксё картопель пуктам
 Картопельсё шуёны войвыв яблөгөн
 Тані кушман
 Кушманьс курыд, абу сёркни кодъ
 Видлөй сёркнисё
 Юмов сёркни, морковь, свеклө
 окотапырысь сёйёны челядь
 Пось пöимас пöжалам сёркни

Поедим печёную репу

А какой вкусный напиток из сухой
варёной репы и моркови!

А капуста есть?

Этот большой кочан из своего огорода
На этой грядке турнепс для скота

На этом поле посеяна ...

- рожь
- пшеница
- ячмень
- овёс
- горох
- лён

Сёям печенча

А кутшом чёскыд паренча ваыд!

А капустаыд эм?

Тайö капуста мачыс аслам град йöрысь
Тайö град вылас мёс сёркни скётлы
вылö

Тайö му вылас кöдзöма ...

- рудзöг (сю)
- шобді
- ид
- зöр
- анькытш
- шабді

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	
Краткие сведения о коми языке	
Фонетика	
Гласные звуки	
Ударение в коми языке	
Употребление гласных звуков	
Гласные буквы	
Согласные звуки	
Употребление согласных звуков	
Чередование В и Л	
Вставочные звуки	
Согласные буквы	
Употребление Ъ и Ь	
Лексика	
Многозначные слова в коми языке	
Синонимы в коми языке	
Омонимы в коми языке	
Антонимы в коми языке	
Фразеологизмы коми языка	
Морфология	
Существительные	
Прилагательные	
Числительные	
Местоимения	
Глаголы	
Отглагольные формы	
Причастия	
Деепричастия	

Наречия
Служебные части речи
Союзы
Послелог
Частицы
Разговор
Выражения вежливости
Поздравления
Знакомство
Возраст
Место рождения, местожительство
Семья
В городе
Одежда
Обувь
В магазине
Продукты
Еда
Деньги
Погода
Время
Свойства
Части человеческого тела
Движение, состояние
Отношение к кому-либо
Просьба, повеление
Согласие
Сомнение, отказ
Язык
Надписи и подписи

На отдыхе

Отдых и ночлег в походе

На улице

Число

Здоровье

Дом

Домашние животные

Дикие животные

Овощи